

## **Verne's Underground City** **The Lost Chapters from *Les Indes noires*** **William Butcher and Sarah Crozier**

In recent years, a few articles and books have finally begun to study Jules Verne's manuscripts.<sup>1</sup> Important insights have emerged into the writing process and the substantial modifications, often for the worse, made under pressure from his editor, Pierre-Jules Hetzel.

The printers' proof manuscript of *Les Indes noires* (1877), kept at the Centre d'études verniennes in Nantes (under reference B 126), is the only surviving one. It is examined here for the first time and seems particularly revealing. It bears many alterations, insertions and deletions, but more importantly provides a full extra chapter that was excised from the published version, as well as several other new passages and a different ending.

Before embarking on the detailed exploration of the manuscript, it is essential to examine the general background of Verne and Scotland, especially as there have been very few studies to date. Verne was in fact an ardent Anglophile and, especially Scotophile and the Caledonian realm runs through the very heart of his writings and life.

The Scottish setting of *Les Indes noires* (1877) and *Le Rayon vert* (1882) was about the closest to home his exoticism-seeking got.

According to Verne's descendants, his mother's maiden name, Allotte de la Fuÿe, came from a fifteenth-century archer called N Allott who joined Louis XI's Scottish Guard, eventually earning the right to keep a "fuie" (dovecote) and a "de" in his name. Given the lack of evidence produced for these affirmations, many biographers have concluded that the whole story is a legend.

However, an unsuspected but incontrovertible keystone survives – and can be revealed here for the first time. The Château de la Fuÿe, the home of the proto-Allotte de la Fuÿe, is still standing, on the south-western outskirts of Loudun.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Notably those listed in the Bibliography.

<sup>2</sup> In yellow freestone, with castellation, moat, drawbridge and a fireplace dated 1596, the chateau boasts three internal towers for

Curiously, no biographer has ever thought of looking for it in the phone-book. The surprise on locating the mythical building could not be greater than at discovering Captain Nemo a pensioner in a seaside boarding-house. The evidence, in sum, for the existence of N Allott, Scoto-French noble, and hence of Verne's Scottish ancestry, is compelling.

A similar neglect has bedevilled the novelist's travels to Scotland and England, for no-one to date has attempted to calculate the number of times he travelled, either to Britain in general or to Scotland in particular. In fact, Verne visited the British Isles about twenty times, and Scotland on at least three occasions.

Verne went abroad in 1859, for what he claims is the first time ever,<sup>3</sup> thanks to the shipping-agent father of Hignard, his travelling companion, and the two immediately made a beeline for Scotland. The journey is recorded in the lightly fictionalised *Voyage à reculons en Angleterre et Ecosse*, published only in 1989. Although the two spent little more than a week in Britain (26 August-6 September), they managed to cover considerable ground, visiting Edinburgh and Glasgow as well as travelling up the Firth of Forth to the Trossachs and then on to the Highlands. On his first morning Verne describes waking up to a view of the volcanoes of Edinburgh Castle and Arthur's Seat; never having seen a mountain or lake before, "the terrible poetry of old Scotland" bowls him over. While visiting Balloch, Loch Lomond, Loch Katrine, Ben Lomond, Callander and Stirling, Verne and Hignard fit in scenes from Scott's novels, ten-storey medieval houses, flirtation with an Edinburgh lass, nude bathing, and a "chateau" in Oakley in Fife.

His entire life would be irrevocably marked by the experience. From both the visit to his ancestral homeland and the full-length elegy he wrote about it stems much of his subsequent writing. For the next forty years, a litany of Scott, glens, bens and eruptions will flow from his amazed pen. As

---

pigeons, plus two external *fuies*. The owner, M Jacques Allemand, has confirmed that the property belonged to the Allotte de la Fuÿes, as indicated by the coats of arms ("Gules with golden crescents") formerly in the stonework.

<sup>3</sup> In fact in early November 1849, he made a visit to an unidentified foreign country.

just one example, the *Nautilus* in *Vingt mille lieues* bears a remarkable similarity to Inzievar House, the Fife chateau, and Nemo's name and character undoubtedly derive from the prickly Scottish motto, "Nemo me lacessit impune" (No-one attacks me scot-free). Verne indeed acknowledges the debt when he has the captain play only on "the black keys, giving his melodies an essentially Scottish tonality" – Verne's adored Amelia Bain similarly "us[es] only the black keys." Above all, *Les Indes noires* would have been impossible without the 1859 visit, for much of the action follows Verne's own route and uses his first-hand experience and observations, with much cutting and pasting in it from *Voyage à reculons*.

In 1873 Adrien Marx reported that "C'est à bord de ce frêle esquif [*le Saint-Michel*] que Jules Verne a déjà exploré les côtes de l'Angleterre et remonté l'Océan jusqu'en Ecosse."<sup>4</sup> This report implies a visit between 1868 and 1872, almost certainly through the Irish Sea and up the west coast of Britain.

In 1879, Verne again sailed along coastal Britain, including Yarmouth (letter of 9 [July] 1879), Edinburgh (letter of about 13/14 July), Edinburgh again (letter of 27 July), Dover (letter of 28 July) and Le Tréport.<sup>5</sup> The 1879 trip was with friend Robert Godefroy, nephew Gaston Verne, and son Michel Verne.

In his letter of 29 July 1879 Verne implies that he has navigated on the Sound of Mull. The interviews provide further information, for, in reply to Sherard in 1894, he says he sailed "to Scotland, and to Iona and Staffa" and to Gordon Jones's question in 1904, "Did you ever pay a visit to Scotland or Ireland?" Verne replied, "Yes, I had the most pleasant tour in Scotland, and among other excursions paid a visit to Fingal's Cave in the Isle of Staffa." Given that the period 14-27 July 1879 is unaccounted for, it is probable that the references concern the same visit. We may deduce that Verne took the train to Glasgow, then more or less followed the route described in *The Green Ray*, notably taking a steamer through the Sound of Mull.

---

<sup>4</sup> Dumas, Olivier, Piero Gondolo della Riva et Volker Dehs, ed., *Correspondance inédite de Jules Verne et de Pierre-Jules Hetzel (1863-1886)*, Vol. 2 (1875-8), Geneva, 2001.

<sup>5</sup> Interview with Paul Poiré « Une promenade en mer à bord du Saint-Michel » (1880).

If we now turn to *Les Indes noires*, it is useful to provide a quick summary of the plot in the published work. The tale unfolds in the long-dead mines of Aberfoyle, central Scotland. A letter to engineer James Starr in Edinburgh from his former "overman" Simon Ford suggests that a new seam has been discovered. Despite mysterious goings-on, Starr eventually blasts into an immense natural underground cavern, containing seemingly endless amounts of coal. The exploitation of the mine restarts, and an underground community of miners settle. However, after a series of near-fatal accidents, Ford's son Harry discovers a beautiful girl lying unconscious. Brought back to life, Nell marvels at her first dawn, from the peak of Arthur's Seat. But seeping water from Loch Katrine halts her wedding with Harry, revealing the dark malevolent figure haunting the mine to be Nell's great-grandfather, Silfax.

The relevant correspondence between Verne and Hetzel,<sup>6</sup> published only in 2001, shows how fraught their discussions were concerning *Les Indes noires*. The succession of letters tell us that Verne originally envisaged the establishment of a much larger, more industrialised underground habitat, stretching beneath the whole country. But Hetzel preferred this more ambitious concept to be kept to a minimum in favour of developing the love story between Harry and Nell. Given the importance of the correspondence for understanding both Verne's Scottish work and the novels as a whole, we should study in detail the tensions it reveals.

### **The Evidence from the Correspondence**

The first mention of the novel is in Verne's letter of 2 May 1876: "I have done the plan of a new work in one volume. It will be called *Les Indes noires* ... I've already written the first chapters, for it's been in my head for a long time". On 20 August he says it will not be ready for October, as previously planned.

The next mention is on 1 Jan 1877, when Hetzel writes, a propos of nothing in particular, that he is sending his substantial revisions of the first seven galley proofs: "I endeavour to strengthen the situations, to make the interest

---

<sup>6</sup> Dumas, Olivier, Piero Gondolo della Riva et Volker Dehs, ed., *Correspondance inédite de Jules Verne et de Pierre-Jules Hetzel (1863-1886)*, Vol. 2 (1875-8), Geneva, 2001.

keener through the details ..... I've moved a few of your minor effects to make them happen earlier". In similarly casually dictatorial vein, he mentions that "they" also need to make the book longer and "Simon Ford enthusiastic but not loquacious".

The day after, Adrien Hébrard, director of *Le Temps*, for which first publication of the novel was destined, informs Hetzel that Verne has twice rewritten the book on the proofs, but that half of it still needs revising and half a completely rewriting. That same day, Hetzel writes Verne an important 800-word letter giving his reactions to galleys 8 to 12, presumably approximately corresponding to chapters 13-14 in the manuscript:

By giving exaggerated dimensions to the development of the mine, to the idea of an entire underground country, by exhibiting, impossibly, methods like Barnum's, you are killing your very book ... you are removing every trace of seriousness from your work by taking away all verisimilitude chapter ... as soon as you make a vast land of it, emptying the countryside to fill it ... and found towns, railways, and steamboats in it, a complete civilisation with its charlatanisms and its exuberances, then you exasperate the reader ... there can be no doubt about it, you will not carry out this folly, you will rewrite all this part, remove from it everything that the memory of your first and bad idea made you try to superimpose on it ... in an epilogue you will introduce a character, a man with projects, a Barnum who will come and propose to James Starr ... that he do with it what you did with it in your two crazy chapters.

A week later Hetzel suggests revisions regarding Nell, then returns to the controversy of the suppression of the "crazy chapters", repeating his opinion that the book needs a major rewrite:

All this chapter about the future is to be either suppressed or put at the end where it can no longer cut the interest of the novel, but become a relaxing and amusing appetiser [*sic*] ... you need to keep the incident of the emptied and dried-out lake, but Syphax [*sic*] should have badly calculated, it would find a way out towards the sea ... Syphax lives in ruins overlooking the sea. How could it be that he would never have taken Nell there and why never?

Unfortunately, Verne's replies to Hetzel's brutally authoritarian and semi-literate comments have disappeared.

Nevertheless, on 9 or 16 February he writes that he has revised the galleys of the complete volume, and has taken into account everything discussed about the final two chapters, but does not mention the burning question of chapters 13-14. He then says he's not very keen on using a proper name in the title, like Aberfoyle or Silfax, and suggests simply *Un Coin des Indes noires*, to which Hetzel replies that he prefers a shorter title.

On about 21 February Hetzel emphasises they need to do everything they possibly can to make the book longer. Then on the 28th he sends an ending of about 4,000 words, baldly stating "I have worked [on it] more than you... this is not the final version chapter but don't change it substantially chapter. Your Nell and Harry were not drawn clearly enough, did not live enough chapter [it] gave the impression of haste and inattention".<sup>7</sup> The text corresponds to the second half of chapter 20 and first half of chapter 21 in the published version, when Nell recounts her life history in the mine and the characters continue to search for Silfax while planning Nell and Harry's wedding.

On about 11 March 1877 Verne refers regretfully back to his "first idea – that of an underground Britain with steamers and railways". He states that the period has also changed, meaning that the manuscript was originally set at an unspecified date in the future. He is still planning, he continues, to make changes concerning the firedamp and the rock from which Silfax emerges (second half of ch. 21), the rock being one of Hetzel's ideas. On 21 March 1877 he remarks: "I can no longer see clearly in this work, my first idea of an underground Britain having been completely demolished. I am therefore following you."<sup>8</sup> We may interpret this remark as both a protest at Hetzel's interference and a factual affirmation and plea that Hetzel will at least be able to ensure that "his" passages do not destroy the coherence of the plot. A similar process is visible in

---

<sup>7</sup> Hetzel's text is still extant (BNF, NAF 17000 fos 82-98, containing a note saying it replaces "pages 157 and 158"), although not transcribed to date. Virtually no changes were made to it by Verne (his letter of 21 March 1877).

<sup>8</sup> « Mais mon idée première, - celle d'une Angleterre souterraine avec steamers et railways ayant disparu, l'époque étant changée, je ne voyais plus clair."

*L'Île mystérieuse*, where, in the face of Hetzel's absurd forced insertions, Verne feels no longer able to cope and gives up trying to maintain coherence in even the dates or characters. In that novel, at least, it may be surmised that Verne may be highlighting the foreign bodies floating in his prose and deliberately multiplying the absurdities in anguished and impotent protest.

On 27 March 1877, with the novel due to start appearing in *Le Temps* the following day,<sup>9</sup> Verne writes that he has made further revisions to the rest of the *Les Indes noires*, presumably on the galleys, which have added to the book's length, and is looking forward to receiving the page proofs.

This information, confirming that Hetzel was the principal author of at least two half-chapters of Verne's works, and that he imposed substantial changes on other chapters, not leaving him any choice in the matter ("you will"), requires further study, as it will surely illuminate which parts of the collected works cannot be attributed to him. Given that Hetzel's command of details and concern for plausibility and coherence was often disastrous, many of the inconsistencies in the other published works can no longer be blamed on the long-suffering novelist. Fortunately the draft form of the novel provides a full response, and allows Verne, albeit with a delay of 128 years, a vindication.

### **The Manuscript**

The manuscript was the one used for the proofs, although very different from it in many parts.<sup>10</sup> It consists of 63 double-sided folios, numbered from 1 to 126; the text, in ink, covers between half and the whole of the width of the sheets. With a huge number of corrections, all in Verne's hand, there are many sheets where entire pages have been almost completely scored out. Unfortunately these have generally been done in such a way as to render the original text illegible, as can be

---

<sup>9</sup> *Les Indes noires* was first published in serial form in the newspaper *Le Temps*, from 28 March to 22 April 1877. The in-18 volume appeared on 26 April, then the grand octavo version on 27 August and 24 September 1877.

<sup>10</sup> It is now kept at the Bibliothèque municipale de Nantes (under reference B 126); three pages (1, 125 and 126) are currently available online at [http://www.arkhenum.fr/bm\\_nantes/jules\\_verne](http://www.arkhenum.fr/bm_nantes/jules_verne).



seen in extracts from pages, 1, 125 and 126, available online at Nantes, and partially reproduced here with grateful acknowledgement.<sup>11</sup>

**Figure 1: Part of p. 125 of the manuscript**

---

11

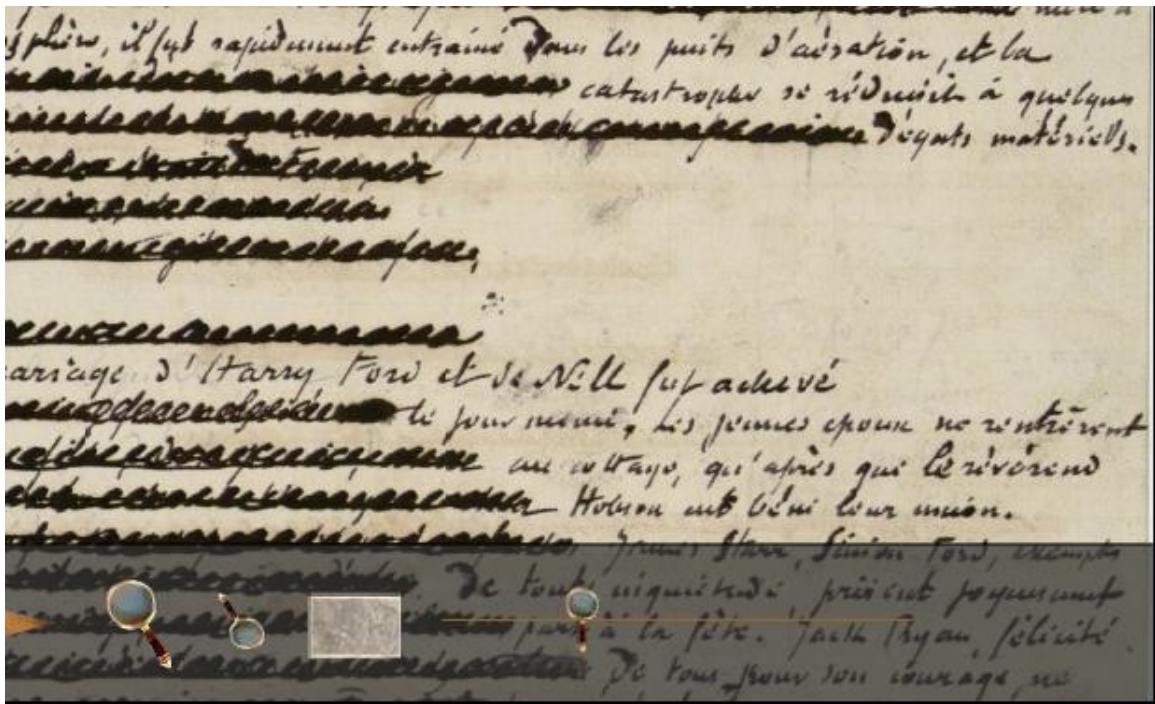
[http://www.arkhenum.fr/bm\\_nantes/jules\\_verne/\\_app\\_php\\_mysql/ms/recherche\\_alpha\\_cles.php](http://www.arkhenum.fr/bm_nantes/jules_verne/_app_php_mysql/ms/recherche_alpha_cles.php)



There are two additional sorts of script in the manuscript. First, Verne specialist Jean-Michel Margot has indicated, in a private communication, that most Verne manuscripts have a pencil version underneath the ink one.<sup>12</sup> *Les Indes noires* is no exception, as can be seen from page 125, where pencil writing can be seen very faintly. There are also italic scrawls in a slightly different colour, presumably Hetzel's, also visible on the

---

<sup>12</sup> The pencil version may often be similar to the ink one, and in any case is generally illegible for the naked eye. However, it is conceivable that computer-based enhancement or some sort of x-ray technique would allow the pencil version to be read.



last two pages of the manuscript.

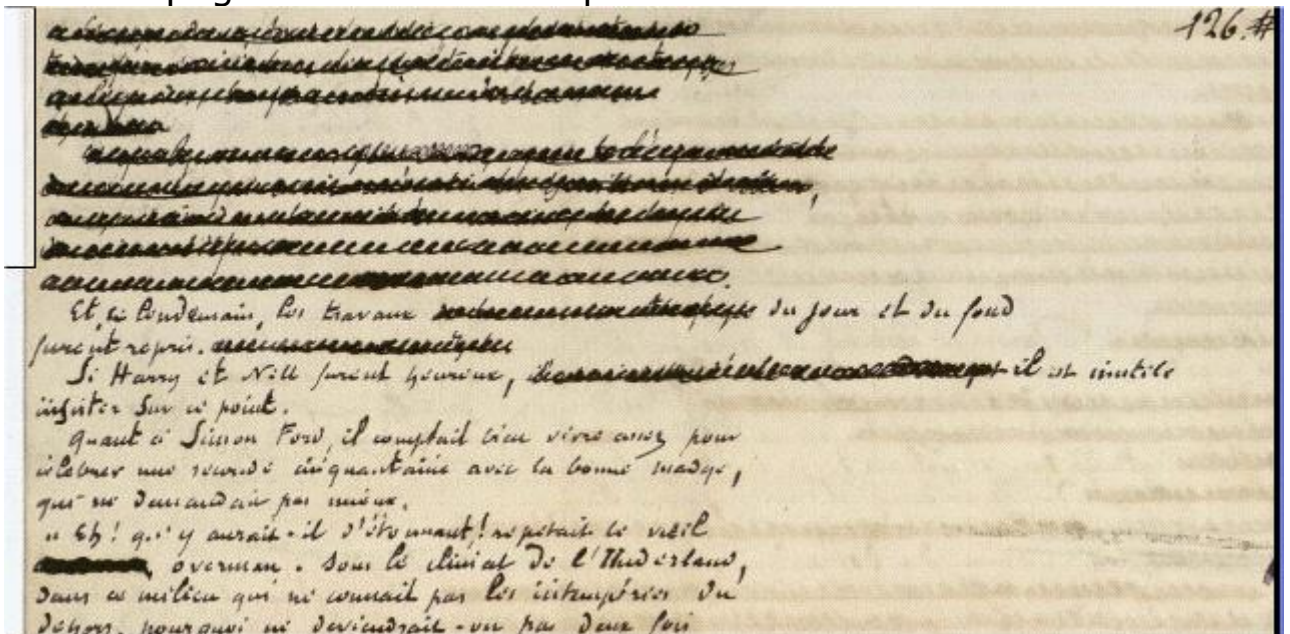
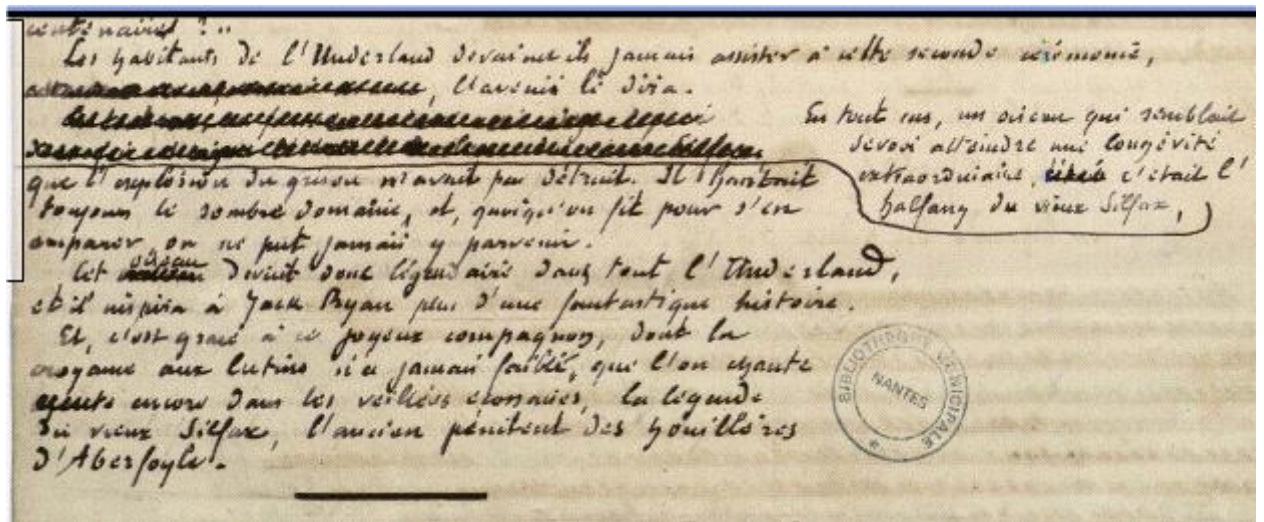


Figure 2: p. 126 of the manuscript, in two screen-captures



There are many alterations in the page numbers,<sup>13</sup> due to the density of insertions and deletions. Even the chapter structure shows considerable amendment between the three versions represented by the original manuscript text, the revised manuscript and the book. Chapters 3-4 in the manuscript were originally numbered 2-3, chapters 7-8, 6-7, and chapter 9, almost entirely written in the margin,<sup>14</sup> initially chapter 4. The heading for chapter 10 is inserted in the margin; but that for the published chapter 11 is entirely absent, with chapter 12 having originally been numbered 8. Chapters 13-14 are entitled "Une métropole de l'avenir" and "La Vie souterraine", together corresponding to the published chapter 13, "Coal-city". Manuscript chapters 15-20, the published 14-19, were originally numbered 12-17. There is no chapter entitled "20: Le pénitent" in the manuscript; the titles of the closing chapters 21-2 are, finally, the same in manuscript and book.

From these restructurings, we can deduce that the published chapters 6, 11-12 and 20 must have been absent

<sup>13</sup> Pages 7-17 supersede a crossed-out 5-14. Page 18 was originally 15, but 21 replaces a crossed-out 25. Many of the original page numbers are illegible, but 32 replaces 28, which in turn replaces 32. Then, apart from 34 to 38, without change, similar patterns continue throughout the manuscript.

<sup>14</sup> So much of the original ch.4 has been scored out that it is possible that Verne is simply reusing discarded folios: all of the original text of page 41 has been scored out, only 6 lines remain on page 42, and only 3 lines on page 44. Thus the previous ch.4 may have borne very little relation to the ch.9 that appears here.



from the unrevised manuscript text. It also seems clear that wholesale deletions were performed on what eventually became chapter 13.

In presenting the manuscript, our main concern will be to indicate the published parts which were initially absent and, especially, the sections of the manuscript that were deleted and so have remained unread since 1877. We will follow the structure of the novel, rapidly surveying many of the chapters, but citing in full the central section. Appendixes 1 and 2 will in addition summarise the unsuspected sections of chapters 16 and 22. In order to keep the study to a reasonable size, much will be merely descriptive, for to fully analyse the impact of all the changes on the book would require a book in itself.

The original title of the novel was "Les Indes Noires", amended, however, to "Un coin des Indes Noires". This is surprising, given that Hetzel's suggested the opposite, implying that the debate on the title may have swung back and forth several times.

The scored out original heading for chapter 1, "Le sous-sol du Royaume-uni", was to become the final title for chapter 3. Page 1 reads both "~~Callender Aberfoiyle~~" and "Aberfoil". Page 2 is almost entirely crossed out, with an earlier version of the two published paragraphs ("Athènes du Nord ... Dix ans auparavant") inserted in the margin. At the end of chapter 2, another large section has been added ("James Starr n'était pas sans inquiétude ... navigable aux navires de hautes mâtures").<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> the final paragraphs of the chapter, the first sighting of Harry, are slightly different from the book: MS : *James Starr aperçut alors dans la brume la silhouette d'un homme posté à l'extrémité du pier. Ce ne pourrait être que celui qui l'attendait. Le steam-boat accosta. L'ingénieur, plus lestement qu'on ne l'eut supposé atteignait la plate-forme d'un seul bond.*

*Le grand garçon, de vingt-cinq ans, s'avança aussitôt vers lui. C'était Harry, le fils de Simon Ford.*

Cf IN : **A peine le *Prince de Galles* avait-il accosté, que l'ingénieur sautait lestement sur le quai. Cinq minutes après, il arrivait à la gare de Stirling. Une heure plus tard, il descendait du train à Callander, gros village situé sur la rive gauche du Teith.**

**Là, devant la gare, attendait un jeune homme, qui s'avança aussitôt vers l'ingénieur.**

Chapter 3 shows some revision, especially towards the end of the description of the origins of coal; and several parts of chapters 4 to 6 contain amendments.<sup>16</sup> In chapter 7, there are significant changes in the margin to the location of the exploration. On leaving the cottage, the principal gallery is followed for three rather than the published two miles. The next tunnel taken follows the route of the "Tay (?)" (the question mark is Verne's) towards "Lac Lomond". Although the "Forth" is visible beneath the crossings out, it is again the Forth in the published version, with no mention of Loch Lomond. The experiment is carried out "presque à la jonction des comtés de Stirling et de Dumbarton", "vers la sud du lac Lomond", 8 miles and 3½ hours from the cottage, rather than simply at the published "extrémité du dernier filon", 4 miles and 1½ hours from the cottage. Simon Ford is twenty years older than James Starr, rather than the published ten.

Chapter 8 has a scored-out heading and relatively intensive revision throughout.<sup>17</sup> Chapter 9 appears almost entirely in the margin and the heading has been amended to "La Nouvelle Aberfolye", probably from "La Nouvelle houillère d'Aberfolye". The huge cavern is beneath "le lac Lomond, le cours de la Clyde, et le golfe jusqu'au-delà d'Irvine", rather than the published "territoires riverains des comtés de Stirling, de Dumbarton et de Renfrew". The new seams extend "sur une étendue de cinquante milles du nord au sud [et] de trente milles de l'est à l'ouest-, en empruntant la forme trapézoïdale"

---

C'était Harry, le fils de Simon Ford.

<sup>16</sup> Including the insertion of the second footnote in ch. 3 on the time various coal supplies are predicted to last. Chapter 4 shows an illegible, scored out heading. Minor revisions are visible throughout, with the last few paragraphs being completely replaced by new insertions in the margin. Chapter 5 shows some substantial revision to the first three paragraphs and minor revisions thereafter. Chapter 6 has very few revisions until after "pour ne point perdre les vieilles traditions" where a couple of paragraphs and their marginal annotations are crossed out, and then again at the end of the chapter where the final paragraphs are replaced with new insertions.

<sup>17</sup> Again the timing is 3 hours instead of 1 between the new seam and the cottage. There are some heavier revisions towards the end of the chapter. There is no reference in the manuscript to "mofettes" nor the accompanying footnote.

as opposed to the published "quarante milles du nord au sud, et ils s'enfonçaient même sous le canal du Nord." The chapter ends with a further hint of future underground colonisation: "Qui sait si l'Angleterre, habitée dans son sous-sol par le trop-plein de sa population ne comptera pas autant de villes dans ses comtés souterrains que il s'est fondé à sa surface ? »

Chapter 10 again shows extensive revision, particularly near the beginning. In chapter 11 all the mentions of Dundonald Castle in Irvine are additions – the original castle and location are illegible. A large section has been crossed out near the end of the chapter.

In chapter 12, Sir Elphiston does not yet have his "W" initial. There are minor revisions until the discovery of the missing people, where three-quarters of a page has been deleted between "Ils n'avaient pas fait cent pas, qu'ils s'arrêtaient, soudain" and "Là, quatre corps étaient étendus sur le sol – quatre cadavres peut-être !"

But by far the most important variant in the manuscript is chapter 13, which provide extensive descriptions of Verne's original vision of the underground community. The following chapters reflect this, with many minor variations with the published text, such as mention of steamboats, tourists and underground newspapers.

In chapters 13-14 we encounter an entire subterranean county, appropriately called "Underland", which contains Coal City as well as several surrounding villages. This Coal City is startlingly different from the picturesque "village flamand" of the Hetzel version – the name, somewhat out of place in the final cut, is paradoxically one of the few elements to have survived Hetzel's knife. A bustling, commercial metropolis of several thousand inhabitants, Coal City fully lives up to its name – making Simon Ford's published aspirations for it to rival the Scottish capital somewhat less absurd. Verne's idea of subterranean industrialisation is very much in evidence, with a complex infrastructure of railways (including a line passing directly below Glasgow), tramways, steamboats and telegraph communication, all of which are predicted to extend one day under the whole country. Only the description of the electricity provision will survive into the published version. The description of the initial discovery of Nouvelle Aberfoyle in chapter 9, which remains unchanged, betrays some of this intention, with the

"lacet des canaux" that links the various underground lochs clearly a pretext for enabling the development of this water transport.

Given the importance of the lost chapters, it is important to cite them in full. (Italics are used to indicate text present only in the manuscript while plain text indicates text present in both the manuscript and the book, and bold, that present only in the latter. However, to simplify the transcription, the book form in bold will be cited only for the later chapters.)<sup>18</sup>

### **Chapitre 13.**

#### ***Une métropole de l'avenir***

*Deux ans après les événements qui viennent d'être racontés, les guides [sic] Joanne ou Murray<sup>19</sup> recommandaient, « comme grande attraction », aux touristes qui voyageaient dans le comté de Stirling, une visite de quelques heures aux houillères de la nouvelle Aberfoyle.*

En effet, aucune mine, en n'importe quel pays du nouveau ou de l'ancien monde, ne présentait un plus curieux aspect.

Tout d'abord, le visiteur était transporté par railway jusqu'au sol même de l'exploitation à quinze cents pieds au dessous de la surface du comté.

*ne servant plus qu'à l'aération de la mine<sup>20</sup>.*

*A douze(?) milles dans le nord de Dumbarton<sup>21</sup>, un tunnel oblique, décoré d'une entrée monumentale avec tourelles*

---

<sup>18</sup> There are no italics in the manuscript, although the whole text is in sloping semi-copperplate; No attempt has been made to transcribe the very extensive numerous crossed-out passages, since they are virtually illegible. It would be interesting, however, to investigate advanced techniques to separate the superimposed layers of ink and/or ink shades – provide, of course, permission to access the closely-guarded original could be obtained.

<sup>19</sup> John Murray (1808-92), author of travel guides, including *Handbook for Travellers in Scotland* (n.d.), of which, however, no French translation has been traced. Adolphe Joanne (1813-81), celebrated producer of dictionaries, atlases and guides, used by Verne for his *Geography*, and cited in Dr Ox as "le perspicace dénicheur de bourgades". The work referred to here is either his *Itinéraire descriptif et historique de l'Ecosse* (Maison, Paris, 1852, with one map and two street plans) or his *L'Ecosse* (1854). The indication of sources merits further investigation.

<sup>20</sup> Verne forgot to delete this sentence fragment concluding four crossed-out lines.



créneaux et mâchicoulis, venait affleurer le sol. Le tunnel, à pente douce, largement évidé, riche de « regards » qui lui prodiguaient la lumière, aboutissait directement à cette crypte, si largement creusé dans le massif du sol écossais. *Il s'était formé là une sorte de comté souterrain, et ce comté portait le nom très justifié d'ailleurs d'Underland*<sup>22</sup>.

Un double railway dont les wagons étaient mus par une force hydraulique desservait de dix en dix minutes la ville qui s'était fondée dans le sous-sol et dont le nom « Coal-city », la cité de charbon, figurait dans la nomenclature de la cartographie subterrannienne<sup>23</sup>. Quant aux travaux spéciaux de la mine, ils utilisaient de nombreux puits d'extraction et d'aération foncés jusqu'au niveau du sol, et aucun des perfectionnements de l'industrie moderne ne manquait à la riche exploitation.

Le visiteur, arrivé sans fatigue à Coal-city, se trouvait dans un milieu où l'électricité jouait un rôle de premier ordre.

En effet les puits d'aération, quoique nombreux, n'auraient pas pu mêler assez du jour à l'obscurité profonde de la mine. Cependant il y régnait une clarté, qui pourrait rivaliser avec le jour incertain du climat britannique. De nombreux disques électriques y remplaçaient le disque solaire. Placés dans la hauteur des voûtes, accrochés aux piliers naturels de l'Underland, alimentés par des courants continus sortis de machines électromagnétiques, les uns soleils les autres étoiles, ils éclairaient largement ce domaine. Lorsque l'heure du repos arrivait, un interrupteur suffisait à produire la nuit dans ce profond abîme.

[10 lines describing the use of electricity]

*On a dit : une ville souterraine. C'est qu'en effet l'habitation de Simon Ford n'était plus isolée. Un peu après la prodigieuse découverte d'un gîte carbonifère d'importance exceptionnelle ; les maisons avaient poussé dans le sous-sol comme les champignons sur une couche favorable. L'ensemble de ces maisons, au nombre de quatre ou cinq cents, constituaient une véritable ville, comptant plusieurs milliers d'habitants.*

---

<sup>21</sup> IN: **En effet, à sept milles, dans le sud-ouest de Callander.** Twelve miles north of Dumbarton would place the opening near Loch Lomond, just north of Balmaha, although possibly he intended this to be north-east of Dumbarton and thus near the Forth & Clyde Junction Railway. The different placement of the tunnel is in line with the smaller distances and measurements seen throughout the published version in relation to the new mine.

<sup>22</sup> Littéralement : Terre dessous. [JV]

<sup>23</sup> As in *Hatteras*, Verne's language contains Anglicisms, a sign of his involvement in British culture.

*Cette population comprenait non seulement les travailleurs de la mine ; mais aussi tous ceux qui, ne trouvant plus place habitable sur un sol maintenant trop peuplé, avaient dû se réfugier dans les entrailles mêmes du Royaume-Uni. Ni l'air ni la lumière ne manquaient à cette agglomération d'êtres humains, ni l'espace. Il y avait là de quoi loger le dixième des habitants des comtés de Stirling, de Renfrew et de Dumbarton.*

*La ville souterraine avait ses quartiers et ses rues, disposés suivant le plan de la houillère. Dans les rues passaient les tramways ; sur les lacs et les canaux intérieurs naviguaient les steamboats, destinés à mettre un jour en communication directe les villages, qui se fondaient dans l'Underland. Un railway allait déjà sous terre d'Irvine à Stirling en passant sous Glasgow, et rivalisait de vitesse avec les chemins de fer de la surface. C'était sur une grande échelle, la reproduction des railways métropolitains de Londres, et on pensait que, dans l'avenir, à travers les parties encore pleines du sous-sol anglais, ces voies se prolongeraient jusqu'aux bassins de Newcastle et du Pays de Galle. Le Royaume-Uni serait ainsi sillonné dans ses profondeurs, des villes se créeraient en pleine croûte terrestre, une seconde Angleterre s'étagerait sous la première.*

As can be seen, Verne here gives full rein to his initial concept of an underground world paralleling the one above ground, and imagines that the idea will eventually cover most of Britain. The major new elements are the electric lighting being better than the uncertain British climate, the amount of space available underground, and of course the complete industrial structure underground, with its network of underground railways running across Scotland – and soon England and Wales. This is indeed one of the most radical, and implausible, in Verne's novel, and echoes similar descriptions in *Paris in the Twentieth Century* (1863), themselves rejected by Hetzel, together with the rest of the novel. The origin is undoubtedly the London Underground, introduced in 1863 with steam trains. The term itself "*Underland*" – changed to "*l'Underland*" below – is absent from Verne's works. Although unattested in French literature on the Gallica website, the term is popular in modern English and French SF circles, and it would be interesting to see whether Verne was not the first to use it.

*Coal-city s'était donc élevée comme par enchantement. Après la découverte de Simon Ford, dès le début de l'exploitation du nouveau gisement, tous avaient imité le vieil overman qui avait transporté sa demeure sur les bords du vaste lac découvert lors de la première exploration, et nommé lac Malcolm. La ville avait l'aspect d'une cité en plein air. Tous les actes de la vie sociale s'y accomplissaient régulièrement. Les gens y naissaient, s'y mariaient, y mouraient tour*

à tour. Ni la maison commune, ni la chapelle ni le cimetière n'y manquaient. Personne n'était jamais obligé de remonter à la surface du sol, si ce n'est pour revoir la lumière du soleil ou la verdure des campagnes. Aussi bien que les communications fussent faciles et peu coûteuses, beaucoup des habitants de Coal-city ne quittaient plus ce milieu qui ne connaissait ni chaleur ni froid, ni pluie ni neige, et dont les conditions climatiques convenaient à tous les tempéraments. Si un hôpital avait été élevé par souscription publique sur les rives du lac Malcolm, c'est qu'il fallait pourvoir à la situation des blessés ou des infirmes ; mais la statistique constatait déjà combien la moyenne de la mortalité s'abaissait dans ce comté souterrain, lorsqu'on la comparait à celle des comtés extérieurs.

Une vaste chapelle, on pourrait dire une église, avait été édiflée sous la partie la plus élevée de l'Underland, près du lac, dont Coal-city occupait les rives. Le style anglo-saxon la décorait de ses fantastiques murailles. Son clocher, dont le pyramidion s'élargit hardiment d'un triple étage de colonettes [sic] se découpait avec grâce sur cette atmosphère saturée d'effluences électriques. Il n'atteignait pas – il s'en fallait – les dernières nervures de cette voûte schisteuse assez élevée pour dominer même la tour du Parlement de Londres. Le dimanche, la population affluait au prêche, non seulement dans cet édifice consacré sous l'invocation du Saint Giles, mais aussi dans les chapelles annexes de la paroisse, appartenant à l'Eglise libre d'Ecosse<sup>24</sup>, plus puritaine que l'Eglise presbytérienne. Aussi, pendant cette journée qui ne troublait jamais le travail de la houillère, observait-on le repos du Dimanche, comme dans les cités les plus sévères du Royaume-Uni.

Coal city était régulièrement administrée. Elle avait son provost, ses baillis<sup>25</sup> [sic], son trésorier, ses conseillers, tous choisis parmi les agents de la nouvelle Aberfoyle. Elle ne nommait pas encore de députés à la chambre de communes, mais on pensait que la constitution anglaise ne tarderait pas à combler cette lacune par une loi spéciale.

L'instruction des enfants, nés dans l'Underland, n'avait pas été oubliée. Il existait des écoles fréquentées par les filles et les garçons à des heures légalement prélevées sur la journée de travail. La principale école réservée aux enfants pauvres eût rivalisé par les soins et l'instruction qu'ils y y [sic] recevaient avec l' « United

---

<sup>24</sup> The Free Church of Scotland, established in 1843.

<sup>25</sup> Provost: the chief magistrate of a Scottish administrative area; baillie: a municipal officer and magistrate in Scotland. Significantly, the rare term "Provost" is used in Scott's *Quentin Durward*, has been suspected to be the source of the idea that Verne descended from a Scot ennobled by Louis XI, since an identical ennoblement occurs in that novel.

*Industrial School » d'Edimbourg*<sup>26</sup>. Quant aux bibliothèques, si elles ne pouvaient se comparer à la bibliothèque de l'université de la métropole, elles n'en étaient pas moins visitées, et le niveau moral de cette population de troglodytes atteignait véritablement un degré supérieur.

Scholars have commented on the utopian nature of the underground community in *Les Indes noires*, in sharp contrast to the realities of mining life, but have been hampered by the paucity of information provided in the correspondence. In the above paragraphs, we can see many utopian social aspects, all anchored in the infrastructure described in the first part of the chapter. Life underground, as Simon Ford repeatedly points out, is healthier, and mortality rates lower. Accordingly, there is no need for a hospital in Coal City, and natural hot springs and a mild climate make Underland an attractive place for recovering invalids. The inhabitants are such frequent visitors to the underground libraries that they have a higher "moral level". Lacking nothing from the world above, except perhaps the odd ray of sun, the people of Underland are catered for from the cradle to the grave – there is even a cemetery. Verne's main drive, in sum, does not seem to be to produce an alternative model of society, but simply to create an authentic community, similar but superior to the one above ground. Indeed, we learn more about authentic Scottish society than Verne's vision for Underland.

But it would be wrong to think that Verne envisaged some sort of socialist utopia. He misses the opportunity to criticise the structure of society above ground. Although there is a school for the underprivileged (for the poor are still with us), child labour has not been abolished ("Il existait des écoles fréquentées par les filles et les garçons à des heures légalement prélevées sur la journée de travail"). Underland is certainly not a classless society, for it has its "elegants" and "dandys". The organisation exactly mirrors the administration

---

<sup>26</sup> The United Industrial Schools were workhouse/orphan/reform schools, with a vocational syllabus. Amongst the 40 officially registered across Britain, the Edinburgh one was in South Gray's Close, High Street, under superintendent, Mr Charles Ferguson, open until at least 1866. It was Catholic, meaning Verne may have had visited it, since most of his contacts in Edinburgh belonged to the Catholic Church.

of towns above ground (particularly that of Edinburgh), with the same institutions either established or due to be. The less attractive features of commerce thrive, as the following paragraphs show, with shops offering luxury goods, posters promoting transatlantic voyages and newspapers advertising quack remedies:

*Coal-city, examinée sous son aspect physique, était aussi une ville bien anglaise, avec ses maisons de modèle uniforme, avant-corps à trois pans sur leur façade, poulie de l'autre, fenêtres à guillotine munies de leurs jalousies intérieures – tous les rayons des soleils électriques se projetaient avec éclat sans doute !*

*Et rien ne manquait à ces rues incessamment sillonnée des voitures de tramways, ni les magasins aux gigantesques enseignes, ni les affiches multicolores, qui tapissaient les murs, ni les policemen dont le pas grave résonnait sur l'asphalte des trottoirs. Boulangers, épiciers, bouchers, y faisaient de bonnes affaires. Sur le marbre des poissonniers s'épalaient les poissons des lacs intérieurs aussi bien que la marée venant du golfe de Clyde. Les restaurants, les « dining-rooms » les « bar-rooms » tous ces débits de bière et de liqueurs si nombreux dans les villes du Royaume-Uni, sollicitaient les chalands par leurs attrayantes enseignes. Dans ces magasins de détail se rencontraient, comme toujours, des objets assez disparates, aussi que l'annonçaient les pancartes imprimées sous cette forme :*

*Tabac<sup>27</sup> et cigars*

*Raisins et currants [sic]*

*Whiskey et Toddy*

*Canned goods*

*Savons*

*Savons de toilette*

*Café*

*Sucres*

*Vins*

*Brandy*

*Gin*

*Scotch Whisky*

*????? ?? et porter*

*Les magasins d'habillement étaient nombreux dans cette cité souterraine où leur débit aurait peut-être pu se restreindre. On y trouvait de tout : gilets de fantaisie et habits en alpaca, Camisoles et Caleçons en mérino en ?a?e et en laine d'agneau ; Nouveautés en cravates de toutes formes, savoir : les princes Teeth, Sublime, Pall-Mall, Stanley, Belgravian, excelsior, Scarboro, Parth, yatch-club*

---

<sup>27</sup> In chapter XIX of the published version, Simon Ford smokes a pipe « bourrée d'excellent tabac de France », a surviving trace of the luxury goods mentioned here.

*house [sic for Yacht Club House]<sup>28</sup>, etc assortiment varié de bretelles, robes de chambres, serviettes de bains, Gilets de laine, courroies de voyage, Parapluies – oui – parapluies ! de la célèbre manufacture de Fox<sup>29</sup>, anneaux et épingles, boutons et solitaires, etc.*

*Et ces remarquables articles d'Union-Adams<sup>30</sup> qui faisait rêver les élégants de Coal-city pour lesquels le choix d'un faux-col est affaire grave : Faux cols de de [sic] Londres, le cavalier, le Cromvarll [sic for Cromwell], le brodé ?, le col des Gardes, le prince de Galles, le col à la Palti, le Shakespeare, le Milton, le Voyageur, etc.*

*Et pour les dandys qui la couleur de leur cheveux pouvait compromettre la succursale de la fameuse maison Cristadoro<sup>31</sup> de New York avec son prospectus incité du « to be or not to be » d'Hamlet :*

*Teindre ou ne pas teindre ?*

*C'est la question !*

*On passe sous silence les offices de Compagnie d'assurance contre l'incendie, la grêle (la grêle à Coal-City !) le grisou, etc, les affiches de la célèbre « Citoyenne » contre les accidents, ainsi rédigées :*

*« Un sur dix ! »*

*Puis sur les murs, aussi bien que dans les colonnes de Coal City herald, l'un des principaux journaux de la ville, annonces de faucheuses et de moissonneuses Kirby<sup>32</sup> dans un domaine où il ne poussait pas un brin d'herbe, annonces des bonbons pour rhume dans une ville où on ne toussait jamais, - annonces des fabricants de pianos et d'harmoniums, - annonces des compagnies de transport pour tous les coins du monde, lignes transatlantiques Cunard, Allen, Inman, Glasgow, Hallé [sic for Hall] de Liverpool, North German Lloyd<sup>33</sup> - annonces des propriétés à vendre en différents parties de l'Underland, - annonces des spectacles de grande attraction, annonces de chocolatier Menier [or Meunier ?] rivalisent avec le chocolatier Perron, - annonces du Souchong supérieur, - annonces des « librairie !! librairie !! » interposées avec les « gué !! gué !!/qui !!*

---

<sup>28</sup> Although "Parth" may mean "Perth", these ties have not been traced.

<sup>29</sup> Fox Umbrellas, founded in London in 1866, are still in existence.

<sup>30</sup> Union Adams was an elegant department store near 175 Broadway, the focus of Verne's two visits to New York in 1867.

<sup>31</sup> J. Cristadoro, New York producer of liquid hair dye.

<sup>32</sup> The Kirby mower and reaper, manufactured by the George L. Squier Manufacturing Company in Buffalo, Massachusetts, was a well-known American agricultural tool.

<sup>33</sup> Cunard, Allen, Inman, Hall (operating 1868-1973) and North German Lloyd were famous passenger liner companies



qui !! », - annonces du guano de Pérou, - annonces des pilules de Holloway<sup>34</sup>, qui triomphait de tous les désordres « affectant le foie, l'estomac et les intestins, dans les rangs de la société depuis le simple domestique jusqu'à l'épouse du pair », - annonces du « Vinegar bitters<sup>35</sup> » du docteur Walker, que « des milliers de voix reconnaissantes proclamaient le plus merveilleux fortifiant du system affaibli », - annonces du « Diamond rhumatic cure<sup>36</sup> » la merveille du siècle : « 1000 guéris par jour », - annonces enfin de la Douce Revalessière<sup>37</sup> informant le monde entier des guérisons du curé Brunellière<sup>38</sup> de la marquise de Pletsthow et de Lord Stuart de Decies<sup>39</sup> (cure 37 (97947)).

Telle apparaissant donc aux yeux des visiteurs – et ils étaient nombreux – la curieuse Coal-city avec tous son mouvement industriel. Il ne faudrait pas croire que les rues fussent désertes aux heures du travail. Ce n'était pas seulement aux ouvriers de la nouvelle Aberfoyle que Coal City devait d'être aussi peuplée. Bien des familles, attirées par les convenances hygiéniques de ce climat, toujours égal, y avaient élu domicile, à l'abri du froid pendant les plus grandes rigueurs de l'hiver, à l'abri de la chaleur pendant les hautes températures de l'été. Quelques sources thermales avaient été découvertes en quelques points de l'Underland. Aussi, les malades,

---

<sup>34</sup> The riches drawn from his « Holloway Pills » and his powerful advertising campaign enabled "Professor" Thomas Holloway (1800-83) to found Royal Holloway College (1886), now part of London University.

<sup>35</sup> Dr J. Walker's Vinegar Bitters were a variety of temperance bitters (common type of medicine for stomach complaints such as dyspepsia, colic, diarrhoea and gas) that exceptionally contained almost no alcohol.

<sup>36</sup> Probably refers to "Diamond" Jo[seph] Reynolds (1819-91), founder of the Diamond Jo Steamboat Line, who visited the Hot Springs spa in Arkansas to treat his rheumatism, eventually constructing the Hot Springs Railroad in 1875 (<http://www2.arkansas.net/~arkrail/malvernroundhouse.html>).

<sup>37</sup> Revalessière, presumably from the name of its inventor, was a type of flour advertised as having fortifying properties. It is quoted without further explanation in Arthur Gobineau's *La Chasse au caribou* (1872) and Flaubert's *Bouvard et Pécuchet* (1881) and even in the title of an Offenbach opera, showing how familiar readers were with the quack cure under that name.

<sup>38</sup> Brunellière is a Nantes name.

<sup>39</sup> Henry Villiers Stuart (1803-74), later Lord Stuart de Decies, who championed Catholic emancipation in Ireland, associated with the nationalist Daniel O'Connor, and was MP for Co. Waterford from 1826.



*vrais ou imaginaires, y venaient-ils faire leur saison dans quelque cottage du lac Malcolm, ou autres stations de villégiature.*

*Bref, comme toute création nouvelle, Coal-City avait la vogue. On prévoyait déjà dans un avenir prochain l'accroissement du prix des terrains dans toute l'étendue de l'Underland, et la spéculation s'y jetait à corps perdu.*

*Certes, il manquait encore à coal-city certains établissements qui fournirent le complément indispensable de toute cité véritablement anglaise, en fût-elle bourg ou bourgade, tels que : une cathédrale dans laquelle officierait un jour quelque évêque en grande pompe, une « High Street » comme il en existe en toute ville du Royaume-Uni, une bourse royale, une Banque royale également, une Cours de Session pour les juges les avocats<sup>40</sup>, les « Sollicitors [sic] » et Ecrivains de Sceau<sup>41</sup>, une université avec bibliothèque, Musée d'histoire naturelle, musée anatomique et agricole<sup>42</sup>, un « Register House<sup>43</sup> » pour contenir les archives publiques et les actes de l'Etat civil, une académie avec son Recteur<sup>44</sup> et tout son personnel, un collège pour l'Eglise libre<sup>45</sup> où les étudiants suivaient des cours, un Musée des Antiquaires<sup>46</sup> de l'Underland, uniquement consacré aux trésors enfouis par la nature dans les entrailles du globe, une Académie Navale et Militaire<sup>47</sup> où la rude jeunesse se formeraient au métier des armes, des clubs au noms bizarres et plus spécialement le « Coal Club » (alors en construction) où résideraient les agents*

---

<sup>40</sup> The Court of Session, Scotland's supreme civil court, sits in Parliament House in Edinburgh's Parliament Square.

<sup>41</sup> Writers to the Signet, an old Scottish society of solicitors, who have the power to prepare writs and summonses. The society is based in Parliament Square, Edinburgh.

<sup>42</sup> At the time of Verne's visit, Edinburgh University had a Natural History Museum (now part of the Royal Museum), an Anatomy Museum (still in Surgeon's Hall in Nicholson Street) and an Agricultural Museum.

<sup>43</sup> New Register House at the east end of Princes Street.

<sup>44</sup> Both Edinburgh and Glasgow have Academies, headed by Rectors.

<sup>45</sup> An allusion to Free Church College on the Mound in Edinburgh, now known as New College.

<sup>46</sup> The collection of the National Museum of Antiquities of Scotland was held from 1851 at the Royal Institution on the Mound in Edinburgh (now the Royal Scottish Academy). The collection was started by the Society of Antiquaries of Scotland. James Starr is said to be a member of both the Society of Antiquaries and the Royal Institution (IN, ch. 1)

<sup>47</sup> The Royal Scottish Naval and Military Academy was located at 42 St Cuthbert's Street, Edinburgh.

*supérieurs de la nouvelle Aberfoyle, un Hôtel des postes et des télégraphes que se reliait à tous les offices des Iles Britanniques, une Salle où se tiendrait la cour des Sheriffs et l'administration, pour le cas où l'Underland deviendrait un comté, un palais du Parlement pour le cas où Coal-City serait la métropole de ce comté, un palais royal pour le cas où le souverain se plairait à visiter ses populations des terrains souterrains, un château avec arsenal auquel un article additionnel au traité de l'Union donnerait le droit d'être toujours fortifié<sup>48</sup>, quelques monuments élevés par souscription publique, et destinés à perpétuer le souvenir des grands hommes de l'Angleterre souterraine qui étaient encore à naître, enfin, une Abbaye faite des ruines modernes, et à laquelle les archéologues accorderaient l'estime due aux restes de la plus vénérable antiquité.*

*Coal-city serait complète alors, mais il lui fallait le temps, et le temps ne manquerait pas. Elle avait en elle de féconds éléments de prospérité et ce qu'on en voyait déjà permettait de lui présager un brillant avenir.*

*C'était bien ce que pensait les habitants de l'Underland et on fût mal venu à douter du rôle que leur cité devait jouer un jour. Elle figurait honorablement sur les cartes géologiques du Royaume-Uni, au milieu de ce réseau de railways et de fils télégraphiques qui la reliaient aux bassins houillers du Centre, de l'Est et de l'Ouest. Elle se posait déjà en rivale de la capitale de l'Ecosse, et comme le répétait Simon Ford, « elle méritait mieux ce nom qu'Edimbourg qui justifie trop son surnom de « Vieille Enfumée<sup>49</sup> ! »*

With this chapter end, we can observe the extent of Verne's research on the contemporary products of Britain and the institutions of Scotland, in his characteristic form of a lengthy structured and contextualised list.

It is also clear that the order of elements has undergone a major transformation, as established by a 2005 article published in Tokyo.<sup>50</sup> That study, a model of clarity and concision, points out that the nine elements of pp. 130-5 in the published edition (ch. 13, Livre de poche (1967)) follow a chronological order which also proceeds from individuals to the community. If these elements are numbered 1 to 9, the

---

<sup>48</sup> An allusion to the right of the four castles of Dumbarton, Blackness, Edinburgh, and Stirling to continue to carry arms, dating from the Union between the crowns of Scotland and England (1603/1707).

<sup>49</sup> Auld Reeky [*sic*], c'est le surnom donné à Edimbourg [JV]. Auld Reekie: cited in many Verne novels, because of its "atmosphère encrassée de la fumée de ses usines » (IN, ch.13).

<sup>50</sup>

manuscript follows the thematic order 2-5-7-6-1-3-8-4-9, which the analyst finds less geared to the overall narrative logic. The love of the inhabitants for Coal City (no. 4), for instance, comes earlier in the Hetzelised version, whereas Jack's return (no. 5) comes later. To date, studies of Verne's manuscripts have concentrated on textual revision at the sentence level: that the order of narration was sometimes also changed after manuscript stage introduces a new element in the debate.

To connoisseurs of Verne's life and works, some of the interest comes from the details of the description. Thus "*Saint Giles*" refers to the High Kirk, the "cathedral" of the Church of Scotland, in the middle of the Royal Mile, Edinburgh's medieval heart; Verne criticises its architecture in *Backwards to Britain* (ch. 19). The mention of "*porter*" and "*Toddy*" echoes many other works where Verne adds local colour by emphasising the working class's attachment to various alcoholic beverages. Verne himself tasted most of them in a rough pub in Liverpool Docks in 1859, defining "rum toddy" as "a concoction with lemon and sugar".

Nowhere else in his 200 works does he demonstrate such detailed and accurate knowledge of his mother's homeland, presumably derived from a combination of personal experience and up-to-date reading of periodicals. We believe that the mass of half-digested information, although not essential to the plot, provides ample scope for future researchers into Verne's relations with Britain.

The beginning of the following chapter, on the financial and engineering worlds, has again not been read for well over a century:

#### **Chapitre 14.**

#### ***La vie souterraine*<sup>51</sup>**

*En vérité, il n'y avait pas au monde un homme plus heureux que le vieil overman. C'était à lui qu'était due cette résurrection. L'exploitation du nouveau gisement carbonifère se faisait sur une grande échelle et avec grand profit. Le nom du Simon Ford avait eu*

---

<sup>51</sup> Perhaps coincidentally, this title matches Louis Simonin's 1867 work about mining. He also published *Les merveilles du monde souterrain* in 1869. The texts and illustrations of both works show an influence on IN.

son heure de célébrité<sup>52</sup>. Mais tout d'éclat n'éblouissait point le vieux mineur, qui se contenta se reprendre sa position d'overman, qu'un an après il céda à son fils.

James Starr avait été nommé directeur de l'Exploitation de la nouvelle Aberfoyle. Les actions de la Société, réservées aux anciens actionnaires, faisaient déjà une prime énorme et gagnaient cent pour cent du capital versé. Le mouvement de hausse ne pouvait que s'accroître encore, car on se les arrachait au « Royal-Exchange<sup>53</sup> » de Londres.

Cette plus-value, d'ailleurs, reposait sur des réalités. Les nouveaux filons n'avaient pu être cubés approximativement par cette raison excellente, que les sondes n'en avaient point atteint la limite. La couche se prolongeait sous le canal du nord à une distance qui n'avait pu être évaluée. Le nombre de milles carrés de l'Underland dépassait probablement celui des bassins de New-Castle [sic] et du Pays de Galle [sic]. Ici, sans doute, aux époques géologiques s'était produit le plus considérable entassement de forêts de l'Europe septentrionale, et, comme par une prédestination singulière, c'était encore aux anglais [sic] que la nature en avait réservée la possession<sup>54</sup> !

Il est inutile d'ajouter que l'exploitation s'opérait au moyen d'un matériel extrêmement perfectionné. Tous les engins de l'outillage moderne, perforatrices à air comprimé pour entailler le filon, railways souterrains à traction mécanique, échelles oscillantes pour le service des principaux puits, tous ces appareils simplifiaient le travail et accroissaient le profit.

The next section, on water infiltration and firedamp explosions, prefigures some of the events to come:

---

<sup>52</sup> Starting from this point, and for the next three sheets, or approximately 1000 words, corresponding to the text up to "... aux maisons de Coal-City", more than five-sixths of the original text, presumably about the external structure of the underground world and solutions to the danger of firedamp, is crossed out.

<sup>53</sup> The Royal Exchange, the Stock Exchange until 1972, now a shopping mall, forms part of a complex with the Bank of England, in Threadneedle and Cornhill Streets, London, built by Sir William Tite in 1844.

<sup>54</sup> These last three words are added in another hand (and colour) – presumably Hetzel's.

Verne often congratulates nature, or providence, for its foresight in placing resources exactly where they are needed. It is clear in all such cases that the congratulation is ironical: it is not a coincidence that Britain has coal when it needs it, since the logic is the other way around and the presence of coal was the cause of the Industrial Revolution and hence uses found for it.

*D'ailleurs la houillère par sa disposition même se prêtait à exploitation puisque la nature avait fait les frais de ces galeries, qui s'étendaient jusque sous la mer. Et là, ainsi que l'avait observé James Starr pendant la première exploration, la voûte solide était si peu épaisse, que le mineur entendait distinctement le bruit de ressac et le roulement des galets sur le littoral. Toutefois, aucune infiltration n'était à craindre à travers cette voûte compacté qui supportait deux étages de terrains sur ses puissantes assises.*

*Les dangers, provenant des explosions de grisou, n'était pas à redouter, non plus. La houille du gisement en produisait fort peu. D'ailleurs, toutes les précautions avait été prises. La lampe Davy, dont l'imprudence d'un mineur pouvait toujours faire un engin de destruction, n'était même plus employée que dans les circonstances exceptionnelles. La lumière électrique, autrement puissante, était répandue dans toutes les galeries de la nouvelle Aberfoyle et suivait le système appliqué aux rues et aux maisons de Coal-City.*

The following paragraph has echoes of the published version, but includes an important comparison with Edinburgh and Stirling:

*Il va sans dire que depuis la découverte des nouveaux gisements, toute l'ancienne population d'Aberfoyle avait repris son poste. Ces mineurs, employés aux champs, s'étaient hâtés d'abandonner la charrue et la herse pour reprendre le pic ou la pioche dans les travaux du fond et du jour. ... ils ... s'étaient installés à Coal-city. Sur le terrain gratuitement donné par la compagnie ils avaient élevé leurs habitations, et lorsque le grand tunnel eut été ouvert à la circulation, les communications avec l'extérieur devinrent si faciles, qu'à ce point de vue, Coal City ne différait pas sensiblement d'Edimbourg ou de Stirling.*

In these significantly different paragraphs, the miners are generously paid but the real wealth of the new exploitation benefits the same class of people as in the heyday of "old" Aberfoyle, for the enormous profits are reserved for the shareholders of the previous exploitation.

As for chapter 13, though, much of the interest is in the detail. "Teindre ou ne pas teindre ? C'est la question !" is of course from *Hamlet* (3:1): *Journey to the Centre of the Earth* has many allusions to the play, perhaps due to Verne's friendship with Aristide Hignard, author of an opera derived from Shakespeare's play.

"*La lampe Davy*" is the mining safety lamp designed in 1815 by Sir Humphry Davy (1778-1829), who visited Professor Lidenbrock in Hamburg in *Journey to the Centre of the Earth* (ch. 1). Described in detail elsewhere in *Les Indes noires*, this is

the only place where Verne explicitly states that firedamp can still be lethal, information necessary for understanding Silfax's later attempt to ignite some.

"*une Banque royale*" refers to the Royal Bank of Scotland, which Verne saw in St Andrew's Square in Edinburgh (BB, ch. 21). The mention of "*fenêtres à guillotine munies de leurs jalousies intérieures*" - counterweighted windows are unknown in France – reminds us that Verne was very impressed by the ones he saw at 6 Inverleith Row, in Edinburgh's New Town (BB ch. 22). In "*une Abbaye faite des ruines modernes*" Verne clearly has the capital in mind, especially Holyrood House and "Edinburgh's Shame" the half-finished Greek-style monument on Calton Hill, both of which greatly impressed him (BB, chs 20 and 25).

Ian Thompson<sup>55</sup> has expressed surprise at how little Edinburgh is depicted in Verne's works, given that it was perhaps his favourite city in the world. A partial solution to the enigma is found here: Verne did describe Edinburgh in detail, via his underground metropolis, but of course the description has remained hidden ever since.

In the published version, the smaller scale Nouvelle Aberfoyle and shorter distances make it hardly credible that this noise could be the sea, although this detail has not been changed in the published account of the initial exploration. Similarly the communication with the mine and Irvine Castle (which explains the "Fire-maiden" phenomenon is less credible in the published version because of the different location and extent of the new mine. *le mineur entendait distinctement le bruit de ressac et le roulement des galets sur le littoral Elle se posait déjà en rivale de la capitale de l'Ecosse*

From this point on, the manuscript chapter 14 is generally similar to the published version, except for the order of the various sections.

Chapter 15 similarly shows only minor textual variants, notably the use of "Underland". Chapter 16 of the manuscript lacks a number of sections (reproduced in Appendix 1), most of which concern Nell in some way, either emphasising her kindness in saving the Ford family, her love for them, or her

---

<sup>55</sup> "Jules Verne, Geography and Nineteenth Century Scotland" (<http://jv.gilead.org.il/ithompson/geography.html>).



fear about her past life. The added sections involve huge numbers of exclamation marks and are mostly concerned to make points more explicit or emphasise Nell's emotions. Verne and Hetzel clearly had very different ideas about what constituted the most important elements in the novel, and Nell's character and role in the plot was at the heart of the debate. While Hetzel considers her important enough to be a contender for the title of the work, for Verne, Silfax is the only possible name.<sup>56</sup> That is not to say that Verne did not consider Nell an important character, as can perhaps be seen from the choice of her name: the name "Ellen" was originally used throughout the manuscript, which appears crossed-out and substituted by Nell. This information perhaps shows the origin of the heroine's definitive name.<sup>57</sup> But it also points directly to Ellen Douglas, of Walter Scott's *The Lady of the Lake* (1811), whose beautiful ghost James Starr imagines to be still gliding under the waters of Loch Katrine (ch. 18).<sup>58</sup> This in turn implies Scott's poem to be a major inspiration for Verne's novel, including the heroine and its taking place under the scenic loch. In sum, much of the sentimentality and melodrama – as well as a reference to "God" having sent "an Angel" (Nell) – in the published novel are due to Hetzel's baleful influence, if not directly from his pen.

---

<sup>56</sup> « I am not very much in favour of putting a proper name in the title, given that the name could logically only be that of Silfax. » JV to P-JH, 20 February 1877. « For the title, it will be what you want. Nell, indeed appears very late and her name, the only one which would be suitable, is not possible for that reason. » P-JH to JV c. 21 February 1877.

<sup>57</sup> The heroine of Verne's other (part-)Scottish novel, *Les enfants du capitaine Grant*, is called Helena (the name for which, as Verne tells us in a footnote in IN, Nell is a diminutive), in French a near homonym of Ellen.

<sup>58</sup> The manuscript of *Vingt mille lieues* similarly has Nemo declaiming "Here I am master of the lake!", a quotation from *Lady of the Lake*, and one which opens up fascinating perspectives as to the origin of the rebellion of Verne's most famous hero, especially given that Ellen's father, Roderick Dhu, chief of the Clan Alpine, is a Highland rebel. Verne's *Voyage en Angleterre et en Ecosse* also cites the poem (ch. 19).



Chapter 16 also contains an unsuspected descriptive passage of the crowded and buzzing underground city, contrasting with a romantic interlude:

*Les railways et les steam-boats regorgeaient de touristes. Des chants retentissaient sous les voûtes sonores de l'Underland.*

*Harry et Nell avaient quitté le cottage. Pour éviter la foule, ils suivaient la rive gauche du lac Malcolm.*

*Après une heure de marche, Harry et sa compagne s'arrêtèrent sur le bord d'une petite crique. De là, le regard embrassait un horizon, tout piqué de feux. Au loin, les eaux doublaient en les réverbèrent, les lueurs électriques des disques. Quelques falots couraient ça et là, à la tête des canots, et, quand passait quelque steam-boat, il ne faisait un léger ressac qui se propageait jusqu'aux pieds de la jeune fille.*

Chapters 17, 18 and 19 show a fair number of variants, although mostly of a stylistic nature. The heading for chapter 17 has been (illegibly) amended to "Sur les échelles oscillantes", in the plural, unlike the published version. Later, the Fords use the incorrect English "welcome" instead of the published "wishes" to send Nell and co. off to the outside world, where they board the *Dagmar*, rather than the *Sinclair* steamboat on Loch Lomond (an interesting crossover between Verne's 1859 Scottish and 1861 Scandinavian visits). Nell shows some foreboding when Jack Ryan mentions the mine directly below Loch Katrine, the only time she seems to express fear for others or future events, rather than simple terror of her past life:

« Pourquoi cette jolie femme ne serait-elle pas aussi visible sur les eaux du lac Katrine, que sont les lutins de la houillère sur les eaux du lac Malcolm. D'ailleurs, ajouta-t-il, est-ce que ce lac n'est pas situé précisément au dessus de cette portion de la houillère où il est si difficile de pénétrer ?

--Mais où nous pénétrons quelque jour, répondit James Starr.

--Non !... non ! murmura Nell.

*Mais si bas qu'elle eût prononcé ce mot, Harry l'avait entendu. Il fallait pour distraire Nell de ses pensées que les tons clairs d'une cornemuse se fassent entendre à l'arrière du Rob Roy.*

From Chapter 20 until the end of the novel, much revision is in evidence. In the manuscript, the location of the flooding from Loch Katrine is some distance from Coal City, and is investigated on underground steamboats by Simon Ford and a band of engineers. Then a catastrophe happens, in a passage subsequently cut:

Que faisaient-ils en ce moment ? Comment, sans éprouver la nostalgie de la houillère, pouvaient-ils rester si longtemps au-dehors ?

*Or, le vieil overman était en train de discuter avec sa loquacité habituelle, quand un bruit lointain mais qu'on sentait formidable l'interrompait. C'était comme le mugissement d'une énorme cataracte, le fracas de quelque Niagara<sup>59</sup> éloigné.*

*Simon Ford et Madge, quittant aussitôt le cottage à la rive du lac, couraient.*

*« Qu'est-cela, Simon ? s'écria Madge.*

*Est-ce un éboulement ?*

*-- Non ! non ! répondait Simon Ford. Le fracas ne se prolongerait pas ainsi !*

*En même temps, des cris s'élevaient dans l'ouest du côté du lac, et bientôt, quelques centaines de mineurs apparurent fuyant en toute hâte.*

*Aux premiers, Simon Ford demanda demanda [sic] ce qui était arrivé. L'un d'eux lui répondit :*

*« Une inondation, ce ne peut être qu'une inondation !*

*-- Fuyons ! fuyons ! » crièrent quelques autres.*

*-- Restez, mes amis, dit d'une voix calme, le vieil overman. Si la ville devait être envahie, l'inondation courrait plus vite que vous ! Mais tout l'ouest de la houillère est en contre-bas, et l'invasissement se localisera<sup>60</sup> ! »*

*Les faits donnèrent raison à Simon Ford. Après s'être propagés pendant quelques minutes, les rugissements s'éteignirent, et tout parut être rentré dans l'état normal.*

*Mais alors on conçut les plus vives craintes pour les touristes qu'emportaient les railways et les steamboats à travers l'Underland. S'il y avait un envahissement subit d'une masse d'eau, peut-être cette inondation avait elle fait de nombreuses victimes.*

*Il importait donc de savoir en quel endroit l'accident s'était produit.*

*Les ingénieurs<sup>61</sup>, accompagnés de Simon Ford s'embarquèrent sur l'un des plus rapides steamboats du lac Malcolm, et se lancèrent sur le réseau non interrompu des étangs et des canaux. De puissants faisceaux avait été emportés pour le cas probable où les appareils*

---

<sup>59</sup> Verne visited Niagara Falls in 1867.

<sup>60</sup> The location of the inundation from Loch Katrine is different in the published version, where it threatens Coal City more directly. Here the collapsed roof is located in the west, whereas Coal City is said to be in the east. Below, however, the blockage is said to be 18 miles north of Loch Malcolm (and therefore Coal City).

<sup>61</sup> The only appearance of any engineers other than James Starr in the novel, perhaps a sign of their presence in the rest of the manuscript.

électriques seraient hors d'usage, et le steamboat fila à toute vapeur sur les eaux du lac.

*Pendant plusieurs heures, les explorateurs allèrent ainsi de canaux en canaux. Les galeries de la nouvelle Aberfoyle étaient en parfait état. Et cependant si une nappe d'eau considérable, qu'elle vint des étages intermédiaires ou de la surface du sol, s'était fait jour, c'est que la voûte de schiste avait cédé en quelque point.*

*Les ingénieurs continuèrent donc à pousser plus avant leurs recherches.*

*A dix huit milles<sup>62</sup> environ dans le nord du lac Malcolm, le steamboat dut s'arrêter. Un éboulement considérable barrait le canal, dont les eaux, considérablement grossies, débordaient.*

*« Si cette partie de la houillère n'eût pas été en contre-bas, dit un des ingénieurs, l'envahissement aurait cause de grands désastres. Fort heureusement, la nappe d'eau a été presque toute entière absorbé par les galeries du dernier étage.*

*-- Oui, répondit Simon Ford. Et si cet effondrement se fût produit dans l'est, Coal city, qui se serait trouvée sur le chemin du torrent, aurait été bouleversée de fond en comble ! Dieu nous a épargné là un grand malheur ! Mais qui a pu causer cet effondrement ?..*

*--Impossible de le savoir, répondit l'ingénieur, car nous ne pouvons d'aller [sic] plus avant.*

*-- Alors, monsieur, répondit Simon Ford, il ne reste plus qu'à revenir à Coal-City. Jusqu'ici, du moins, nous n'avons pas à compter une seule victime de cette inondation ! »*

*Ordre fut donné de reprendre le chemin parcouru. A Coal-city, on connaîtrait sans doute, les nouvelles du dehors. Si quelque lac ou quelque fleuve du comté de Stirling avait fait irruption dans la nouvelle Aberfoyle, cela serait constaté déjà. S'il s'agissait là d'un accident isolé, qui ne compromettrait pas l'Underland d'une façon générale, c'est ce qu'il était surtout important de déterminer.*

*Le retour du steam-boat s'accomplit sans incidents.*

*Le soir même, on savait à quoi s'en tenir, et les journaux de Coal-City<sup>63</sup> publiaient le récit de cet étrange phénomène dont le lac Katrine avait été le théâtre.*

This passage has a striking description of the steamboat journey in the electric light through the maze of underground waterways.

Further on in the chapter, the discovery of Silfax's letter is made by Simon Ford rather than Nell. As indicated by the large

---

<sup>62</sup> If this location is taken to be approximately that of Loch Katrine, this would put the location of Loch Malcolm (and therefore Coal City) roughly 3 miles east of Loch Lomond, south east of Balmaha.

<sup>63</sup> Cf. the published « les journaux du comté ».

quantities of bold text, most of the differences consist of additions after the manuscript stage:

Huit jours avant l'époque convenue pour la cérémonie, **Nell, poussée sans doute pas quelque sinistre pressentiment, était parvenue à sortir la première du cottage, dont elle voulait observait les abords.**

**Arrivée au seuil, un cri d'indicible angoisse s'échappa de sa bouche.**

**Ce cri retentit dans toute l'habitation, et attira en un instant Madge, Simon et Harry près de la jeune fille.**

**Nell était pâle comme la mort, le visage bouleversé, les traits empreints d'une épouvante inexprimable. Hors d'état de parler, son regard était fixé sur la porte du cottage, qu'elle venait d'ouvrir. Sa main crispée y désignait ces lignes, qui avaient été tracées pendant la nuit et dont la vue la terrifiait :** *une dernière menace se produisait sous la forme d'une lettre, que le vieil overman trouva un matin sur le seuil de sa porte.*

*Ecrite de la même main qui avait tracé la lettre contradictoire adressé à l'ingénieur, elle était conçue en ces termes :*

*Simon Ford, tu m'as volé le dernier filon des Aberfoyle !*

*Harry n'épousera jamais Nell !*

*Silfax...*

In the manuscript, the chapter ends at this point, with the following dialogue added in the published version:

**Simon Ford, tu m'as volé le dernier filon de nos vieilles houillères ! Harry, ton fils, m'a volé Nell ! Malheur à vous ! malheur à tous ! malheur à la Nouvelle-Aberfoyle !**

**« Silfax. »**

In other words, in the manuscript Nell is kept in the dark about this spiteful letter, and so does not talk about her past life with Silfax, nor of any rivalry for the owl's affection. In the book, in contrast, we read descriptions of her reactions, dramatised in terms worth of the Gothic novel. This change would appear to correspond exactly to Hetzel's general rewriting and "development" of Nell's character. Chapter 21 of the manuscript continues the episode of the letter:

*Le vieil overman au nom de Silfax éprouva à la fois un sentiment de pitié et de colère. Sa première pensée fut de communiquer la lettre à son fils. Mais il s'arrêta, préférant en donner d'abord connaissance à Madge et à l'ingénieur.*

*James Starr, prévenu immédiatement, arriva au cottage. La, devant la vieille femme et lui, Simon Ford lut la lettre à haut voix.*

*Cette lettre éclaircissait toute la situation. Ce Silfax était l'être mystérieux, vainement cherché dans les profondeurs de l'Underland.*

*« Vous l'avez connu, Simon ? demanda l'ingénieur.*

A description and history of Silfax in Simon Ford's words follows, as in the published version. Then, the decision is made to inform Harry of the letter:

*-- Communiquerez-vous cette lettre à Harry ? demanda l'ingénieur.*

*-- Qu'en penses-tu, femme ? dit Simon Ford.*

*-- Je pense qu'il doit tout savoir, répondit Madge. Nous n'avons rien à cacher à notre fils.*

*-- La bonne femme a raison, ajouta Simon Ford, et il faut qu'aujourd'hui même, Harry ait communication de cette lettre ! »*

*Quelques heures après Harry, revenu de sa visite aux travaux du fond, arrivait au cottage.*

*La lettre de Silfax lui fut remise. Il la lut attentivement. L'explication, qui lui fut donné de tout le passé de l'ancien pénitent de la fosse Dochart, lui parut évidente.*

*« Nell n'a pas connaissance de cette lettre ? demanda-t-il.*

*-- Non, Harry, répondit l'ingénieur.*

*-- Cela vaut mieux, reprit Harry. Volontairement ou involontairement même, - nous l'ignorons encore, - Nell a échappé au vieux Silfax. Qu'elle ne sache pas qu'il nous menace à nouveau. Une fois ma femme, elle n'aura plus rien à craindre.*

*-- Bien, mon garçon, répondit Madge. Voilà qui est parlé et il me plaît de voir que tes sentiments à l'égard de notre enfant d'adoption n'ont pas changé !*

*-- Je l'aime » répondit simplement Harry.*

There follow sections which form the basis of the beginning of the published chapter 21. The marriage itself turns out to be a double ceremony, celebrating, in addition to the young couple's nuptials, Simon and Madge Ford's fiftieth anniversary. This explains why there should be reference to their anniversary in the final chapter – an otherwise mysterious element that has survived from the manuscript.

*On sait aussi qu'une double cérémonie allait s'accomplir. La cinquantaine de Simon et de Madge devait être célébrée en même temps que le mariage de leur fils.*

*« Eh oui ! répétait le vieil overman. Cinquante ans de bonheur avec ma vieille compagne ! N'est-ce pas, Madge, que si après un demi-siècle tous les mariages devaient être refaits nous referions le notre sans hésiter ! »*

*Madge ne disait pas non.*

*[...]*

*La bénédiction céleste fut d'abord appelée sur la tête des deux vieux époux qui la cinquantaine ramenait devant l'autel **toute l'assistance**. Puis, Simon Ford et Madge firent place à leurs enfants.*

The next significant alteration, which we know was Hetzel's idea, is Silfax's release of the firedamp by moving a rock

blocking a pocket of the gas. Its importance lies in the fact that not only is this the climax of the novel, where the various threads come to a resolution, but also because many of the mysteries are finally elucidated here.

However, in the published version it is unclear exactly how the firedamp has been released. As the owl's relationship with Nell had not yet been thought up, the owl obeys only its master, and lights the firedamp according to his instructions. An explosion occurs, which proves deadly only to Silfax himself. In the published version, Harry is given a more heroic role, following Jack Ryan's lead in jumping into the loch, in a vain attempt to save Silfax for Nell's sake.

La jeune fille n'avait pas eu le temps de répondre, qu'une immense clameur retentissait au dehors.

**Un de ces énormes rochers, formant terrasse, qui surplombait la rive du lac Malcolm, à cent pas de la chapelle, venait de s'ouvrir subitement, sans explosion, comme si sa chute eût été préparée à l'avance. Au-dessous, les eaux s'engouffraient dans une évacuation profonde, que personne ne savait exister là.**

**Puis soudain, entre les roches éboulées, apparut un canot, qu'une poussée vigoureuse lança à la surface du lac. [...]**

*Puis, ce cri se fit entendre :*

« Le Grisou ! le Grisou ! »

*James Starr, suivi de quelques autres, s'élança hors de l'église.*

*A peine se trouvèrent ils sur la rive du lac, que cette légère odeur qui caractérise l'hydrogène protocarboné saisit leur ouïssat.*

*C'était la première fois, depuis l'exploitation de la nouvelle Aberfoyle, que le grisou l'envahissait, soit qu'une énorme poche se fut crevée, soit que la dépression anormale de l'atmosphère eut favorisé l'écoulement du gaz explosif.*

*En ce moment, un canot apparut sur les eaux du lac Malcolm.*

Sur ce canot, un vieillard, les cheveux hérissés, une longue barbe blanche tombant sur sa poitrine, vêtu d'une sombre cagoule, était debout.

Il *tenait* à la main une lampe Davy dans laquelle brillait une flamme **protégée par la toile métallique de l'appareil**. En même temps, d'une voix forte, il *répétait* :

« Le grisou ! le grisou ! »

« Hors de la mine ! hors de la mine ! » cria James Starr.

[...]

Harry, entraînant sa fiancée, son père, sa mère, avait précipitamment quitté l'église.

[...]

*Du plus loin que Nell aperçut le vieillard :*

« Lui ! lui ! Silfax ! » s'écria-t-elle, au comble de l'épouvante.

--Hors la mine ! » répétait James Starr.

*Mais* il était trop tard pour fuir ! Le vieux Silfax était là *pour* **prêt** à accomplir sa dernière menace, **prêt à empêcher le mariage de Nell et d'Harry, en ensevelissant toute la population de Coal-city sous les ruines de la houillère**. Au dessus de sa tête, volait son énorme harfang, dont le plumage blanc était taché de points noirs.

*A ce moment* **Mais alors**, un homme se précipita dans les eaux du lac, et nagea vigoureusement vers le canot.

C'était *le brave* Jack Ryan, qui *se double d'efforts pour* **s'efforçait d'atteindre le fou**, avant qu'*il* **celui-ci** n'eût accompli son œuvre de destruction. *Mais* Silfax le vit venir. Il brisa le verre de la lampe, *arracha* **après avoir arraché** la mèche allumée, et **il** la promena dans l'air *ambiant*.

...

*Pas d'explosion ! le grisou n'était pas mélangé aux basses couches dans une proportion détonante.*

« *Malédiction ! s'écria le vieillard en secouant la mèche !*

*Jack Ryan avançait toujours mais, en ce moment, le farouche harfang s'approcha de son maître, et saisissant dans sa patte la mèche incendiaire, comme il faisait autrefois dans les galeries de la fosse Dochart, il décrivit un cercle, et s'envola jusque dans les hauteurs du dôme, que le fou lui montrait du doigt* **commença à monter vers la haute voûte, que le vieillard lui montrait de la main.**

**... the passage where Nell calls to owl who comes to her and drops the wick, no explosion...**

*Une explosion se fit. On dut croire que tout le dôme de l'Underland s'écroulait...!*

*Mais, heureusement pour toute cette population terriblement menacée, l'effondrement ne fut que partiel. Une portion de la voûte s'éboula, et Silfax, frappé d'un éclat de roche, disparut dans les eaux du lac.*

The final chapter is largely unchanged in thrust (see Appendix 2 for the complete transcript). However, in the manuscript the marriage takes place on the same day, compared to "six months later" in the book, with the happy couple "encore vêtus de noir". Both changes are typical of the Vernian tropes surrounding the marriage ceremony, which is invariably assimilated to a funeral and invariably long delayed, or rushed to the extreme, or both. Again, the ten lines about the harfang's grudge against Harry and regret for its former life underground are inserted after the manuscript stage. Although helping to close the novel, we may suspect that they are Hetzel's doing, since they echo his earlier passages about the



bird's jealousy and he was always keen to add sentimental touches to Verne's novels, especially involving animals.

### **Conclusion**

Verne wished to write a novel about an underground Britain, complete with steamships, railways and cities. *Les Indes noires*, set in a Scottish coal-mine, is what was published after Hetzel's trenchant feedback.

As Hetzel's comments on chapters 13-14 coincide with their deletion from the book version, it seems clear that they must be the direct cause of the removal. But since in addition, the suppressed section is not crossed out and since Verne is not on record as ever having agreed to the removal, Hetzel was probably the person who removed it in preparing the galleys.

The manuscripts must therefore have been written between April and November 1876. What is far from clear is why the final manuscript seems to contain so many Hetzel-inspired revisions when the bulk of the amendments were apparently carried out on the successive proofs. The general question of whether Verne's manuscript amendments were made after Hetzel's comments has unfortunately never been answered.

However, the fact that Hetzel complained about the lack of character development, and Nell's more central role in the ending of the published novel, which he claimed to have written, shows that most of the differences between the manuscript and book must be at least partially attributed to Hetzel.

The variants in the plot go a long way to explaining some of the apparent inconsistencies or oddities in the published *Les Indes noires* – the ambiguous character of the owl, the slightly contradictory importance of Coal City and the size and location of the new mine. More generally, for Verne Silfax was the central character, but for Hetzel it was Nell – representing the difference between an adventure story and a love story; and this tension survives in the final book.

All the same, the Nantes manuscript was not Verne's first version of *Les Indes noires*. We know from the letters that, at Hetzel's demand, it was rewritten, for better or worse, four times.<sup>64</sup> It cannot thus be claimed to be the original. But

---

<sup>64</sup> Ibid, p. 160 footnote 2, P-JH to his son:

whatever revisions took place before, this is the only remaining example of the development of the original idea that inspired Verne to write the novel and is the only example of the work before Hetzel's own substantial additions. It is therefore vitally important to our perception of the end result. In broader terms, it shows that Verne's understanding of Scotland and Scottish society went far deeper than has been appreciated to date.

Prominent critics have often speculated about the missing chapters.<sup>65</sup> Jean Chesneaux, for example, has repeatedly referred to the radical deletion of the ambitious chapters about industrial Britain imposed by Hetzel, most recently in the *Télérama* of March 2005, where he surmises that "sauf miracle de l'archivistique, on ne les retrouvera peut-être jamais" (p. 38).

The miracle has happened.

### **Appendix 1: chapter 16 – variations between manuscript and book**

16 Nell au cottage [extracts]

[. . .]

Absent : **qui nous a apporté le pain et l'eau, lorsque nous étions emprisonnés dans la houillère ! Ce ne peut être que lui !**

Absent : **A la première de ces deux questions : « Oh oui ! » avait dit la jeune fille. A la seconde, elle n'avait répondu que par un cri de terreur, mais rien de plus.**

[. . .]

Absent : **Aussi voulurent-ils explorer le puits mystérieux. Ils le firent donc, bien armés et bien accompagnés. Mais ils n'y trouvèrent aucune trace suspecte. Les puits communiquaient avec les étages inférieurs de la crypte, creusés dans la couche carbonifère.**

[. . .]

Absent : **On ne peut douter qu'elle soit heureuse d'être avec nous ! Elle nous aime tous ! Elle adore ma mère ! Si elle se tait sur son passé, sur ce qui pourrait nous rassurer pour l'avenir, c'est donc que quelque terrible secret, que sa conscience lui interdit de dévoiler, pèse sur elle ! Peut-être aussi, dans notre intérêt plus**

---

*Les Indes Noires* sont en effet devenues un roman intéressant, mais il a fallu les refaire 4 fois.

<sup>65</sup> Simon Vierre ((Le Roman intitiatique (1973) 258) first indicated the existence of a longer version of ch. 13 in the manuscript, including the name of Underland.

que dans le sien, croit-elle devoir se renfermer dans cet inexplicable mutisme ! »

[. . .]

*Absent : pour toi, Nell, qui, rendue à la vie, as trouvé des cœurs tout à toi !*

*--pour moi ! répondit vivement Nell.*

*Oui ! quoi qu'il puisse arriver ! Pour les autres...*

[. . .]

*Mais il n'en est pas moins vrai qu'un jour, des hommes se sont introduits dans les profondeurs de la nouvelle mine, qu'ils ont été loin, bien loin.*

**Cf : Mais, il y avait danger à s'introduire, alors, dans la nouvelle houillère ! Oui ! grand danger ! Harry ! Un jour, des imprudents ont pénétré dans ces abîmes. Ils ont été loin, bien loin !**

[. . .]

*Et là, emprisonnés pendant huit longs jours, Nell, ils ont été près de la mort ! Et sans un être secourable, qui leur a secrètement apporté un peu de nourriture, et qui plus tard a guidé jusqu'à eux leurs libérateurs, ils ne seraient jamais sortis de cette tombe !...*

**Cf : Et là, s'écria Harry, emprisonné pendant huit longs jours, Nell ils ont été près de mourir ! Et sans un être secourable, que Dieu leur a envoyé, un ange peut-être, qui leur a secrètement apporté un peu de nourriture, sans un guide mystérieux qui, plus tard, a conduit jusqu'à eux leurs libérateurs, ils ne seraient jamais sortis de cette tombe !**

## **Appendix 2: Complete transcript of chapter 22 indicating variants with published version**

### **22 La légende du vieux Silfax**

*Ce coup de grisou ne fit pas d'autre victime que le vieillard. Jack Ryan avait été miraculeusement préservé au milieu des débris de roches qui pleuvaient autour de lui. Quant à l'air/odeur ? carbonique mêlé à l'atmosphère, il fut rapidement entraîné dans les puits d'aération, et la catastrophe se réduisait à quelques dégâts matériels.*

**Six mois après ces événements, le mariage, si étrangement interrompu, d'Harry Ford et de Nell, se célébrait dans la chapelle de Saint-Gilles. Après que le révérend Hobson eut béni leur union, les jeunes époux, encore vêtus de noir, rentrèrent au cottage.**

*Il va sans dire que le mariage d'Harry Ford et Nell fut achevé le jour même. Les jeunes époux ne rentraient au cottage qu'après que le révérend Hobson eut béni leur union. James Starr, et Simon Ford, exempts de toute inquiétude, prirent **présidèrent** joyeusement part à la fête **qui suivit la cérémonie et se prolongea jusqu'au lendemain.** Jack Ryan, félicité de tous pour son courage, ne trouva d'autre moyen de soustraire aux compliments qu'en jouant de la cornemuse, en chantant et en dansant jusqu'au lendemain **revêtu de son costume de piper, après***

**avoir gonflé d'air l'outre de sa cornemuse, obtint ce triple résultat de jouer, de chanter et de danser tout à la fois, aux applaudissements de toute l'assemblée.**

Et ce **le** lendemain, les travaux du jour et du fond *furent repris recommencèrent, sous la direction de l'ingénieur James Starr.*

*Si Harry et Nell furent heureux, il est inutile d'insister sur le point superflu de le dire.*

Quant à Simon Ford, **l'overman honoraire de la Nouvelle-Aberfoyle**, il comptait bien vivre assez pour célébrer *une seconde sa* cinquantaine avec la bonne Madge, qui ne demandait pas mieux, **d'ailleurs.**

**« Et après celle-là, pourquoi pas une autre ? disait Jack Ryan. Deux cinquantaines, ce ne serait pas trop pour vous, monsieur Simon !**

**Tu as raison, mon garçon, répondit tranquillement le vieux overman. Qu'y aurait-il d'étonnant à ce que sous « Eh ! qu'y aurait-il d'étonnant ! répétait le vieux overman. Sous le climat de l'Underland la Nouvelle-Aberfoyle**, dans ce milieu qui ne connaît pas les intempéries du dehors, *pourquoi ne deviendrait-on on devînt* pas deux fois centenaire ?

Les habitants de *l'Underland Coal-city* devaient-ils jamais assister à cette seconde cérémonie, l'avenir le dira.

En tous cas, un oiseau qui semblait devoir atteindre une longévité extraordinaire c'était l'harfang du vieux Silfax *que l'explosion du grisou n'avait pas détruit.* Il habitait toujours le sombre domaine, *et, quoiqu'on fît pour s'en emparer, on ne put jamais y parvenir* **Mais après la mort du vieillard, bien que Nell eût essayé de le retenir, il s'était enfui au bout de quelques jours. Outre que la société des hommes ne lui plaisait décidément pas plus qu'à son ancien maître, il semblait qu'il eût gardé une sorte de rancune particulière à Harry, et que cet oiseau jaloux eût toujours reconnu et détesté en lui le premier ravisseur de Nell, celui à qui il l'avait disputée en vain dans l'ascension du gouffre.**

**Depuis ce temps, Nell ne le revoyait qu'à de longs intervalles, planant au-dessous du lac Malcolm.**

**Voulait-il revoir son amie d'autrefois ? Voulait-il plonger ses regards pénétrants jusqu'au fond de l'abîme où s'était englouti Silfax ?**

**Les deux versions furent admises, car le harfang** *Cet oiseau devint donc légendaire dans tout l'Underland,* et il inspira à Jack Ryan plus d'une fantastique histoire.

*Et, c'est grâce à ce joyeux compagnon, dont le royaume aux lutins n'a jamais faibli,* que l'on chante encore dans les veillées écossaises, la légende du vieux Silfax, l'ancien pénitent des houillères d'Aberfoyle.

## **Bibliography** **Biography and General**

- Allott, Kenneth, *Jules Verne* (London: Crescent Press, 1940), 13, 43 and 141-2
- Allotte de la Fuye, M[arguerite], *Jules Verne, sa vie, son œuvre* (Paris : Hachette, 1928)
- Compère, Daniel, and Jean-Michel Margot, eds., *Entretiens avec Jules Verne*, trans. Sylvie Malbrancq, ed. (1998), 94, 105, 216
- Costello, Peter, *Jules Verne: Inventor of Science Fiction* (London: Hodder and Stoughton, 1978), 62-6
- Dumas, Olivier, Piero Gondolo della Riva and Volker Dehs, eds., *Correspondance inédite de Jules Verne et de Pierre-Jules Hetzel (1863-1886)*, Vols 1-3. Geneva: Slatkine, 1999-2002, II 112-305, III 103-236
- Evans, I.O. *Jules Verne and His Works* (London: Arco, 1965), 33-4, 87-8, 126, 148
- Jules-Verne, Jean, *Jules Verne* (Paris : Hachette, 1973), 49, 52—3, 134—7, 186, 210
- Margot, Jean-Michel, *Jules Verne en son temps* (Amiens : Encrage, 2004), 151, 221, 239, 270, 277, 301, 317
- Sabourin, Lise, "Jules Verne et l'Écosse: Lire, voir, créer", in *Roman et récit de voyage* (Paris : PU de l'Université de Paris-Salomé, 2001), 143-52
- Thompson, Ian B., "Jules Verne, Geography and Nineteenth Century Scotland", <http://jv.gilead.org.il/ithompson/geography.html> [a French version of this article was published in *La Géographie: Acta Géographica*, December 2003, 48-71]
- Thompson, Ian B., "Jules Verne's Glasgow (Scotland) in Fact and Fiction", submitted to *GERF* for March 2005
- Thompson, Ian B., personal communications and maps
- Verne, Jules, handwritten itinerary for Scottish visit, in CIJV, Amiens
- Woollen, Geoff, Jules Verne and Scotland, *Bulletin of the Franco-Scottish Society*, no, 15, 1991

### **Les Indes noires**

- Boztas, Senay, "Rediscovered: Jules Verne's Lost Scotland", *Sunday Herald*, 2 Jan. 2005
- Chéné, Stéphane, « Comparaison entre *Les Indes noires* (1877) et *Le Phare du bout du monde* (1904) », *JV*, No 31, juillet-septembre 1994, 16-19
- Compère, Daniel, « Les Indes noires sur blanc », *BSJV*, 60-63, Vol 11, No 42, Avril - juin 1977

- Delabroy, Jean, « La Pierre du dernier salut: *Les Indes noires* », *Revue des Lettres Modernes* (Paris : Minard), Série Jules Verne, 45-54, Vol 5, Septembre 1987
- Evans, Idrisyn Oliver, introduction in Jules Verne, *Black Diamonds* (London: Arco Publications), 9-10
- Gilchrist, Jim, "Journey to the Trossachs", *Scotsman*, 12 March 2005
- Horne, Charles F, introduction to Volume nine, in "Works of Jules Verne edited by Charles F, Horne" (London: Vincent Parke and Company, 15 vols 1-2, 1911)
- Kingston, W.H.G. Preface, in Jules Verne, *Underground City or The Child of the Cavern* (Philadelphia: Porter & Coates, 1883), v-vi
- Marel, Henri, "Jules Verne, Zola et la mine", in *Germinal : Une Documentation intégrale*, textes réunis et édités par Geoff Woollen (Glasgow : University of Glasgow French and German Publications, 1989), 248-63 (250-4, 262)
- Martin, Charles-Noël, « Préface », in *Jules Verne : Les Indes noires, Le Rayon vert* (Lausanne: Éditions Rencontre, 1967), 13-23
- Misserly, Hélène, Postface, in Jules Verne, *Les Indes noires* (Paris : Seuil), 325-45
- Picot, Jean-Pierre, « La Morte-vivante et la femme sans ombre », *Revue des Lettres Modernes* (Paris, Minard), Série Jules Verne, 77-99, Vol 5, Septembre 1987
- Pourvoyeur, Robert, « Roger Caillois, Victoria Ocampo et Jules Verne », *BSJV*, Vol 32, No 125, Janvier - mars 1998, 5
- Raymond, François and Robert Pourvoyeur, « Glanes (Indes noires et oeuvre au noir) », *BSJV*, 34-35, Vol 22, No 87, Juillet - septembre 1988
- Serres, Michel, « Un Voyage au bout de la nuit : Jules Verne, *Les Indes Noires* », *Critique*, avril 1969, 291-303
- Soriano, Marc, *Jules Verne (le cas Verne)* (Paris, Julliard, 1978)
- Survilli, C, « L'Ange de la houillère (I) », *Musée des familles*, 73-83, Vol 22, Décembre 1854
- Survilli, C, « L'ange de la houillère (II) », *Musée des familles*, 113-19, Vol 22, janvier 1855
- Touttain, Pierre-André, « Aspects du romantisme souterrain *Les Indes Noires* », *L'Herne*, 225-228, No 25, 14 octobre 1974
- Vierne, Simone, « A propos d'Aberfoyle », *BSJV*, Vol 6, No 23, Juillet - septembre 1972, 154-6
- Vierne, Simone, « Jules Verne et la mine fantastique des *Indes Noires* », *Actes du 98e Congrès national des Sociétés savantes, Saint-Etienne, 1973* (Paris : Bibliothèque nationale, 1976), 155-64

## **Verne's Manuscripts (Non-Posthumous Voyages extraordinaires)**

- Butcher, William, "Introduction", "Inception of the Novel" and "Notes", Jules Verne, *The Mysterious Island*, Trans. Sidney Kravitz, Ed. Arthur B. Evans, Introduction and critical material by William Butcher (Middletown, CT: Wesleyan UP, 2001), vii-xxxii, xxxv-xlvii, and 637-52
- , "Introduction", "Note on the Text and Translation", and "Explanatory Notes", Jules Verne, *Around the World in Eighty Days*, Trans. and with an introduction and notes by William Butcher (Oxford: Oxford UP, 1995), vii-xxxii, xxxii-vi, and 213-47
- , "Introduction", "Note on the Text and Translation", and "Explanatory Notes", Jules Verne, *Twenty Thousand Leagues under the Seas*, Trans. and with an introduction and notes by William Butcher (Oxford: Oxford UP, 1998), ix-xxxii, xxxii-ix, and 385-445
- , "Introduction", "Note on the Translation", and "Explanatory Notes", Jules Verne, *Journey to the Centre of the Earth*, Trans. and with an introduction and notes by William Butcher (Oxford: Oxford UP, 1992; rev. ed. with new material, 1998), vii-xxx, xxxi-ii, and 219-32
- , "Introduction", "Note on the Translation", and "Explanatory Notes", Jules Verne, *The Adventures of Captain Hatteras*, Trans. and with an introduction and notes by William Butcher (Oxford: Oxford UP, 2005)
- , "Les Épisodes fantômes de *Vingt mille lieues*", *Europe* 909-10 (2005): 119-34
- , "Long-Lost Manuscript", *The Modern Language Review* 93.4 (October 1998): 961-71
- , "Un Espace vierge", *Studi Francesi* 142.1 (2004): 108-17
- , "Verne en version originale : Les Véridiques aventures du capitaine Hatteras", *Jules Verne cent ans après*, Ed. Jean-Pierre Picot and Christian Robin (Terre de Brume, 2005)
- , *Jules Verne: The Definitive Biography* (Thunder's Mouth, forthcoming 2006).
- Compère, Daniel, « Le Jour fantôme », *La Revue des Lettres modernes*, Série Jules Verne, Vol. 1, n° 456, juil.-oct. 1976, 31-51
- Dehs, Volker, « Les Manuscrits des Voyages extraordinaires : Répertoire des noms disparus », *Bulletin de la Société Jules Verne [BSJV]*, n° 109, jan.-mars 1994, 20-35
- Dehs, Volker, « Le Premier dénouement des *Cinq cents millions de la Béguin* », *BSJV*, n° 123, juil.-sept. 1997, 37-41



- Destombes, Marcel, « Le Manuscrit de *Vingt mille lieues sous les mers* de la Société de Géographie », *BSJV*, n° 35-36, juil.-déc. 1975, 59-70
- Dumas, Olivier, « Le Choc de Gallia choque Hetzel », *BSJV*, n° 75, juil.-sept. 1985, 220-1
- Dumas, Olivier, « Hetzel censeur de Verne », 127-136 in *Un Editeur et son siècle : Pierre-Jules Hetzel, 1814-1886*, textes et iconographie réunis et présentés par Christian Robin, Saint-Sébastien : ACL Edition, 1988
- Dumas, Olivier, « Jules Verne retrouvé ou le héros vernien trahi par Hetzel », 11-20, in *Modernités de Jules Verne*, Paris : Presses Universitaires de France, 1988
- Dumas, Olivier, « Le Manuscrit d'*Une Ville flottante*, au destin contrarié », *BSJV*, n° 99, juil.-sept. 1991, 36-41
- Dumas, Olivier, « Le Monstre de *Cabidoulin* en version manuscrite », *BSJV*, n° 121, jan.-mars 1997, 16-20
- Dumas, Olivier, « La Mort d'Hatteras », *BSJV*, n° 73, 1985, 22-24
- Dumas, Olivier, Piero Gondolo della Riva et Volker Dehs, ed., *Correspondance inédite de Jules Verne et de Pierre-Jules Hetzel, 1863-1886*, Tome 1, Genève : Slatkine, 1999
- Gondolo della Riva, Piero, « A propos des œuvres posthumes de Jules Verne », *Europe*, n° 595-596, nov.-déc. 1978
- Guermonprez, Jean-H., « Découverte de *L'Oncle Robinson* », *BSJV*, n° 105, jan.-mars 1993, 9-10
- Guermonprez, Jean-H., Notes manuscrites sur *L'Île mystérieuse* détenues au C.I.J.V., Amiens
- Ishibashi, Masataka, « L'Édition support de l'écriture : le problème de la collaboration de Jules Verne et de Pierre-Jules Hetzel dans le cas des *Indes noires* », *Chiikibunkenkyu* [Annals of Area Studies, University of Tokyo] no. 8, March 2005
- Marcetteau, Agnès, Annie Ollivier et Claudine Sainlot, *Catalogue des manuscrits de Jules Verne*, Nantes : Bibliothèque Municipale, 1988
- Martin, Charles-Noël, « Recherches sur la nature, les origines et le traitement de la science dans l'œuvre de Jules Verne », thèse de doctorat d'Etat, Sorbonne, Université de Paris VII, 23 juin 1980
- Robin, Christian, « Textes rares et inédits », 331-359, in *Un Editeur et son siècle : Pierre-Jules Hetzel, 1814-1886*, textes et iconographie réunis et présentés par Christian Robin (Saint-Sébastien : ACL Edition, 1988)
- Robin, Christian, « Les Manuscrits de Jules Verne conservés à la bibliothèque municipale de Nantes », *Cahiers des amis de la bibliothèque*, n° 20, 1979, 17-26



Scheinhardt, Philippe, « *Une Ville flottante* », 35-49 in *Jules Verne, écrivain*, Nantes : Bibliothèque municipale, 2000

Scheinhardt, Philippe, « *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* », 99-115, in *Jules Verne, écrivain* (Nantes : Bibliothèque municipale, 2000)

Serres, Michel, *Jouvences sur Jules verne* (Paris : Minuit, 1974), 22-35